

Dos apuntamientos bardonianos. Autoría y contexto de dos textos asturllioneses relacionaos cola familia Bardón

Two notes on the Bardóns. Authorship and background of two asturleonese texts related to the Bardón family

Iván Cuevas¹

Investigador independiente

icuevast@gmail.com

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-2046-0584>

Resume:

Estúdiense nesti trabayu dos textos de la obra bardoniana n'asturllionés. El primeru d'ellos ye "Bando d'un pedaneo", incluíu nos *Cuentos en dialecto leonés*, d'autoría dudosa y atribuíu alternativamente a Caitano Álvarez Bardón y a Emilio Bardón Sabugo. Como se demostrará, en realidá ye una adaptación del poema homónimu que l'asturianu Rufino Martínez Vázquez publicara nel 1896. L'artículo investiga la relación de Martínez Vázquez con Llión y revela una conexión desconocida de la literatura asturllionesa a los dos llaos del Cordal. El segundu, "Suceso nu mercáu d'Astorga", ye un cuentu rescatáu del primer número de la *Revista del Ateneo Obrero de León*, del 1934. Firmáu por *Un Fulgazán*, la investigación mostrará que en realidá ye un texto d'Emilio Bardón Sabugo desconocíu hasta agora, publicáu necesariamente décadas primero y qu'augmenta la obra que conocemos d'esti autor.

Palabras clave: literatura asturllionesa, Llión, Emilio Bardón Sabugo, Caitano Álvarez Bardón, Rufino Martínez Vázquez.

Abstract:

Two Asturleonese literary works of the Bardón family are studied in this paper. The first one is "Bando d'un pedaneo", a text of dubious authorship included in *Cuentos en dialecto leonés* that has been attributed alternately to Caitano Álvarez Bardón and Emilio Bardón Sabugo. As it will be proved, it is really an adaptation of the poem of the same name published by the Asturian writer Rufino Martínez Vázquez in 1896. This paper investigates Martínez Vázquez's relationship with León and reveals an unknown connection between Asturleonese literatures on both sides of the Cantabrian Mountains. The second one—titled "Suceso nu mercáu d'Astorga"—is a short story found in the 1934 first issue of the *Revista del Ateneo Obrero de León*. It has the signature of *Un Fulgazán*, and the research will show that it is in fact a work by Emilio Bardón Sabugo unknown until now. Published perforce decades before, it increases the number of works that we know by this author.

Keywords: Asturleonese literature, León, Emilio Bardón Sabugo, Caitano Álvarez Bardón, Rufino Martínez Vázquez.

A pesar de la posición simbólica qu'ocupen Caitano Álvarez Bardón y, en menor medida, so tío Emilio Bardón Sabugo dientro del imaxina-

riu sobre l'asturllionés de Llión, hoi sigue siendo más lo que desconocemos que lo que sabemos de la so obra literaria. A lo llargo de casi 70 años, l'atención sobre los *Cuentos en dialecto leonés* volcose más na reproducción continuada de reimpressiones y facsímiles que na publicación d'estudios o ediciones crítiques que pudieren resolver los interrogantes d'hermenéutica, ecdótica, lingüística o historia literaria que formulen les sos

¹ Quiero agradecer l'ayuda de Natalia Álvarez Méndez, Fernando Álvarez-Balbuena García, Nicolás Bartolomé Pérez, Xosé Lluís Campal Fernández, César García Álvarez, José Luis Gavilanes Laso, Arantxa Margolles Beran y Rafael Rodríguez Valdés, qu'apurrieron datos esenciales pa la redacción d'esti artículo.

páxines, al tiempu que se rechazaba na práctica la posibilidá de textos literarios en llionés anteriores a esta obra que nun tuvieren recoyíos nella. Con esti artículu quiero contribuír humildemente a rozar el campo de los estudios sobre la literatura bardoniana, chando algo de lluz sobre les condiciones de redacción de dos obres relacionaes colos autores d'esta familia, una d'elles incluída nos *Cuentos en dialecto leonés* y otra desconocida hasta hoi.

1. “Bando d'un pedaneo”

El xueves 22 d'ochobre del 1896, el periódicu xixonés *El Comercio* recoyía na segunda páxina un poema n'asturllionés firmáu por Rufino Martínez Vázquez, tituláu “Bando d'un pedanio” (Martínez Vázquez, 1896; *vide* imáxenes 1 y 2). Más d'un sieglo depués, Xosé Lluis Campal (2009e) recuperábalu nel mesmu periódicu, dientro de la sección “Poetes asturianos d'ente-

sieglos”, onde reproducía la mayor parte del texto. Esta publicación nun tuvo mayor repercusión nos estudios de la literatura asturllionesa, pero, con too y con ello, una llectura atenta había facer saltar les alarmes de cualquier conocedor de los textos llioneses: la obra publicada nel XIX siguía, cásiqúe palabra por palabra, el poema “Bando d'un pedaneo”, incluíu nos *Cuentos en dialecto leonés* desde la so edición del 1955 (Álvarez Bardón, 1955: 110-112; *vide* imáxenes 3 a 5).

Como comprobación, reproduzo darreo nuna tabla, confrontaes, les dos versiones d'esti poema, la del 1896 y la del 1955,² resaltando en negro nesta última los cambeos con respecto a la primera, que, quitando ocho versos añadíus, son los más d'ellos mínimos. Nun destaco, sí qu'así, diferencies de puntuación, accentuación, apostrofación, contracción, cursiva o mayúscules, menores pal propósiu d'esti artículu, anque sí les que correspuenden a les distintes grafíes del vocalismo átonu:

	<i>Bando d' un pedanio</i> (1896)	<i>Bando d' un pedaneo</i> (1955)
		En la última sisión,
		d' este ilustre yuntamiento,
		pur el menistru en función
	Llegó á mió conocimientu	llegou al mieu cognoscimientu,
5	que 'ntraron nel <i>prau grande</i>	q' entrórun 'n el plau grande,
	á pacer, unos borricos	a pacer unos burricos,
	sin mió permiso, ayer tarde,	sin mieu premisu, ayer tarde.
	y como son del ilustre	Y cumu son del ilustre
	Monicipiu (que Dios guarde)	monicipiu, que Dios guarde,
10	esos praos... desde agora	esos plaos... dende hora mesmo
	non permito qu'entre naide	nou permito q' entre naide
	á pacer n'aquelles tierres	a empastiar'n esas tierras,
	sin que yo mesmo lo mande.	sin que you mesmo lu mande.
	Non ye'l Conceyu tan ricu	Nou y' el conceyu tan ricu,
15	pa que'l pueblu se propase	pa que 'l pueblu se propase
	á dexar allí los burros	en dejar libres los burros,
	comiendo pacion... ¡carape!	comiendu pación... ¡carape!
		Dalgunus, consideraus,
		lus afincan en un cravo,
20		peru lus condelgaus
		dipuéus lus atan nel rabo,

² Uso l'añu de publicación a efectos indicativos, anque la composición nesti últimu casu, como se verá más p'alantre, tuvo que ser anterior.

		y asganzan a tous lus llaus.
	Si quereis tener fartucos	Si queréis tener fartucos
	á esos probes animales,	esos probes animales,
25	comprai <i>daqué</i> condergaos,	miercai daqué... ¡ condelgaus!
	y non lo coyais de balde,	y nu lu comais a naide.
	qu'aquí onde á mi me veis	Qu' aqui, onde a mi me vedes,
	fechu na mas qu'un Alcalde	feichu nu más un alcalde
	xamás déxo á mió familia	jamás dejo a mia familia,
30	coyer la pacion de naide.	yantar la pacion de valde.
	<i>Cad'un lo suyo..recoyo</i>	Cadún lo suyo... ¡ recóllo!
	<i>quien non tenga.. que trabaye;</i>	quien nu tenga, que trabaye,
	<i>el próximo y'un sagrao;</i>	el prójimo ye un sagrao
	<i>quien quier lleche... que lo cate.</i>	quien quier lleichi... ¡que lu cate!
35	Y ansina toos derechinos	Ansina tous derechicus,
	cumplireis como Dios mande,	cumprireis cumu Dios mande,
	que'l que come de lo axeno...	qu' el que come de lu ajeno
	non ye de nenguna parte.	nu ye de denguna parte.
	¿Diérabos gusto que yo	¿ Diéravus gusto que you,
40	na mas porque soy Alcalde,	nu más purque so alcalde
	juera á coyer la pacion	juera a cumer a las tierras
	que teneis n'estos llugares?	de vusóutrus el forraje?
	El que non tenga que dayos	Qu' el que nu tenga que dayes
	de comer, pos que los mate,	de cumer ¡ pus que lus mate!
45	que pa comer del Conceyu	que pa cumer del cunceyu
	ya sobren los Concejales.	nus sobran lus cuncejales.
	Y por lo mesmo, vecinos,	Y pur lu mesmu vicinus,
	non quiero que naide pase	nou quero que vaiga naide,
	por aquel camin que vá	pur aquel camín' que va,
50	derechín al prau grande,	derechicu pal plao grande,
	por el que non han pasar	pur onde nu han de pasar,
	na más, d'aquí n'adelantre	nu más de eiqui en adelante,
	que'l machu del Scretariu	que el penco del sacratário
	y el borricu del Alcalde.	y el burrico del Alcalde.

Tabla 1. Versiones del 1896 y el 1955.

El paralelismo total ente les dos versiones, imposible d'atribuir a una casualidá o fonte d'inspiración común, resulta especialmente relevante por dos razones. La primera, porque nos permite conocer meyor l'orixe d'ún de los textos que Wenceslao Bardón, editor de los *Cuentos en dialecto leonés* del 1955, añade a lo qu'hasta esi momento yera la obra bardoniana. Y la segunda, porque se trata, posiblemente, de la primer obra que na literatura moderna tien una versión en dos variantes distintes del asturllionés, eviden-

ciando la realidá d'unes relaciones ente los autores nesta llingua a los dos llaos del Cordal que, por más qu'evidentes, fueron les más de les veces minusvaloraes dende los estudios literarios.

Agora bien, pa desurdir la naturaleza d'estes relaciones primero ye necesario determinar cuál de les dos versiones ye la qu'influencia na otra. Y ello nun ye tan cenciello, pa empezar porque l'adscripción de l'autoría d'esti texto nos *Cuentos en dialecto leonés* siempre foi, cuando menos, problemática. La edición del 1955, la más

conocida y onde aparez la primer vez, incluye obres d'otros autores amás de les d'Álvarez Bardón, y estos nun tán siempre correctamente identificaos. Pero'l casu de "Bando d'un pedaneo" ye especialmente poco claro, porque Wenceslao Bardón decide incluír al final del poema la siguiente nota:

Esta poesía y el artículo o carta que le sigue, los transcribimos con ciertas reservas, porque el autor lo firmó con un seudónimo; mas por figurar entre sus escritos, hemos tenido siempre la absoluta convicción de que pertenecen al autor de este libro. (Álvarez Bardón, 1955: 112, en nota al rodapié).

Masque la nota los trate en xunto, en llibru namás va firmáu col pseudónimo *Grigolio* el texto siguiente: "Carta cepedana" (Álvarez Bardón, 1955: 113-116). Entiendo, por ello y pola referencia en singular ("el autor lo firmó con un seudónimo"; el destaque ye de mio), que "Bando d'un pedaneo" debió aparecer ensin firma. Santiago Somoza Pardo (2004: 70) reproduz la convicción del compilador de que'l texto ye de Caitano Álvarez Bardón, mientras que Nicolás Bartolomé Pérez tien atribuíu en delles ocasiones la obra a so tío, Emilio Bardón Sabugo (Bartolomé Pérez, 2007: 35; 2011: 15; 2021: 204), aunque siempre con reserves y ensin explicitar les razones pa ello. A la de citar a Bartolomé, Emilio Gancedo (2007a: 17) escaez ya les reserves y asegura que la obra ye "con toda seguridad" de Bardón Sabugo.

Nun puedo resolver equí la incógnita de si'l texto ye del tío o del sobrín, pero sí me gustaría apuntar que tenemos una buena razón pa nun buscar l'autor fuera de la familia de los Bardones, una posibilidá que nun propunxo naide hasta agora, pero que puede resultar tentadora una vez descubierta la coincidencia cola obra de Martínez Vázquez. La palabra *asganzar* ('ser a tocar o coyer algo'), presente nel verso 22 d'esti poema y non na versión del 1896 ye un verbu poco usual, que nun recueyen nin Le Men (2002) nin García Arias (2002-2004),³ aunque sí García-Lomas (1922:

3 Sí recueyen les variantes *acanzar* (Le Men, 2002: 136; García Arias, 2002-2004: 30), *alcanzar* (Le Men, 2002: 146; García Arias, 2002-2004: 66, 1313), *ancanzar* (García Arias, 2002-2004: 91) y *escanzar* (Le Men: 2005: 390; García Arias, 2002-2004: 538). Namás conozo dos vocabularios

72) en Cantabria. Ye una palabra relativamente habitual na literatura en cántabro, pero nun me consta'l so uso en textos asturllioneses anteriores a 2006,⁴ fuera de trés obres de l'autoría d'Álvarez Bardón: "Pur explayáse, cunfesada", "La feria de San Juan" y "El café del mi puebru" (Álvarez Bardón, 1955: 27, 56 y 75). Como'l tío y el sobrín s'iniciaron nel uso literariu d'esta llingua al empar, nun niego la posibilidá de que Bardón Sabugo pudiera emplegar tamién esti vocable, pero parez poco probable que'l so uso s'extendiera muncho más p'allá d'esi círculu.

En cualquier casu, si'l "Bando d'un pedaneo" de los *Cuentos en dialecto leonés* puede ser atribuíble a algún de los Bardones, ello asítialu necesariamente como posterior al de Rufino Martínez Vázquez, dao que nengún d'ellos escribe n'asturllionés primero de que Menéndez Pidal-y remita a Bardón Sabugo un cuestionariu pa la redacción d'"El dialecto leonés".⁵ A reforzar l'autoría orixinal de Martínez Vázquez contribuye tamién l'estudio de la métrica del texto. A pesar de que la versión del 1955 tenga ocho

asturllioneses, toos dos de l'autoría d'Amando Álvarez Cabeza, que recueyan *asganzar* (Álvarez Cabeza y García Martínez, 1994: 35; Álvarez Cabeza, 2004: 104). Nun hai que descartar qu'Álvarez Cabeza garrara la palabra directamente de la obra bardoniana, que mesmo ta citada como fonte bibliográfica nel primeru d'ellos (Álvarez Cabeza y García Martínez, 1994: 17).

4 Con esa fecha parez haber una recuperación del términu de la mano de Xosepe Vega, que lu usa en delles obres (Vega, 2006a; 2006b; 2007; 2008: 27, 46-47, 108, 130 y 153). De la última d'elles debió recoyer el términu Xairu López (comunicación personal del 23 de febreru del 2023), que lu introduz polo menos nun texto (López, 2014). Hai qu'indicar, con too y con esto, que Gumersindo García Cabeza (2002: 36) ya usara otra variante, *asguanz[ar]*, nun poema con fecha del 1970. Nesi *hápx* con una [u] antietimolóxica quiciabes haya que ver una mala llectura de la palabra na obra bardoniana.

5 El propiu Bardón Sabugo lo relata (Álvarez Bardón, 1955: 140-141), y consérvense'l cuestionariu cubiertu por él (Menéndez Pidal, 2006: 95-97) y la carta na que Menéndez Pidal-y pide qu'escrība un cuentu (Álvarez Bardón, 1955: 6-7). No que fai a Álvarez Bardón, puede consultase la detallada historia de la xenealoxía de los *Cuentos en dialecto leonés* que fai Bartolomé Pérez (2021: 198-203). D'otra forma, nun me cae embaxo qu'Emilio Álvarez Moro defendió que los Bardones ya publicaren literatura n'asturllionés nos últimos años del XIX (Gancedo, 2007a: 15-16; 2007b: 5), pero esto nun ye namás inconsistente colos propios testimonios d'ellos, sinón qu'Álvarez Moro afirmó qu'esos textos vieron la lluz n'*El Pensamiento Astorgano*, periódicu que nun empezó a publicase hasta'l 1904.

lliñes más, estes creen un poema “compuesto por 54 versos octosílabos *irregularmente roman-ceados*” (Somoza Pardo, 2004: 70; el destaque ye de mio). Efectivamente, los versos 1-3 y 18-22, namás presentes na versión de los *Cuentos*, tienen rima consonante y provoquen que la estructura de la primera y cuarta estrofa sea ababc–c y deded, respectivamente. Pero ensin ellos, la rima del poema ye la d’un romance regular, asonante nos versos pares, lo qu’apunta ensin duda a que les lliñes nueves fueron añadies por otra mano. Y podemos dicir tovía que lo que parez un intercambiu por error de los versos 26 y 30 d’esta versión frente a la del 1896 (“y nu lu comais a naide” / “yantar la pacion de valde” frente a “y non lo coyais de balde” / “coyer la pacion de naide”) concasa poco col conteníu de la obra, al provocar que l’últimu versu pierda fuercia na argumentación del alcalde (nun resulta relevante si dexa a la familia comer o non gratis, pero sí si-yos dexa comer lo de los otros).

Una vez establecida la cronoloxía de los dos textos, ye importante averiguar tamién la motivación del supuestu plaxu. De primeres, podemos buscar la respuesta nel factu de que los más de los cambeos efectuaos respuendan namás a una tentativa de “traducir” l’asturllionés central del texto de Martínez Vázquez a una variedá occidental cepedana o riberana. Una clasificación detallada d’estos cambeos permite facenos una idea de cuál yera la percepción que podía tener un llionés del primer terciu del XX de les diferencies de la so fala pa cola escritura xeneralizada daquela n’Asturies:

- 1) Introducción de diftongos decrecientes: *llegó* > *llegou*, *yo* > *you*, *fechu* > *feichu*, *lleche* > *lleichi*. Podemos incluír equí tamién los pasos, menos directos *aquí* > [*equí*] > *eiqui* y *non* > [*no*] > *nou* (pero tamién aparez *nu*).
- 2) Vacilación nel vocalismo átonu, con mayor tendencia al zarramientu: *conocimientu* > *cognoscimiento*, *borricu/os* > *burrico/s*, *permiso* > *premisu*, *como* > *cumu*, *lo/s* (pronome) > *lu/s*, *comiendo* > *comiendu*, *condergaos* > *condelgaus*, *lleche* > *lleichi*, *derechinos* > *derechicus*, *toos* > *tous*, *diérabos* > *diéravous*, *porque* > *purque*, *comer* > *cumer*, *pos* > *pus*, *conceyu* > *cunceyu*, *los* (artículo)

> *lus* (pero tamién *los*), *por* > *pur*, *concejales* > *cuncejales*, *mesmo* > *mesmu*, *vecinos* > *vicinus*, *prau* > *plao* (pero tamién *plau* y *plaos*), *secretariu* > *sacratário*.

- 3) Pasu d’[e] a [a] de los finales ante -s o -n en plurales y tiempos verbales: *tierras* > *tierras*, *sobren* > *sobran*.
- 4) Xeneralización de [x] frente a [ʃ]: *dexar* > *dejar*, *xamás* > *jamás*, *déxo* > *dejo*, *próximo* > *prójimo*, *axeno* > *ajeno*.
- 5) Diferencias nel uso de líquides: *prau/os* > *plau/os*, *condergaos* > *condelgaus*, *cumprireis* > *cumprireis*.
- 6) Metátesis: *permiso* > *premisu*, *permuto* > *premito*.
- 7) Introducción de les formes diferencia-dores de xénero del posesivo: *mió conocimientu* > *mieu cognoscimiento*, *mió permiso* > *mieu premisu*, *mió familia* > *mia familia*.
- 8) Cambeos en delles formes verbales: *’ntraron* > *entrórun*, *veis* > *vedes* (pero *comais*, *queréis* y *cumprireis*), *soy* > *so*. La forma *quero* (frente al orixinal *quiero*), con una monoftongación a lo gallegoportugués, parez difícil de xustificar si nun ye por una errata.
- 9) Substitución del clítico plural d’obxecto indirectu -yos por -yes: *dayos* > *dayes*.
- 10) Reemplazu de la forma de negación preverbal: *non* > *nou* o *nu*.
- 11) Uso del diminutivu -icu frente a -ín: *derechín/os* > *derechicu/s* (pero consérvase la terminación -ín onde nun ye diminutivu: *camín*⁶).
- 12) Preferencia por otres variantes del mesmu orixe: *como* > *cumu*, *desde* > *dende*, *agora* > *hora*, *na más* > *nu más*, *recoyo* > *recollo*, *nenguna* > *denguna*.
- 13) Otres diferencies léxiques: *pacer* > *empastiar*, *comprai* > *miercai*, *machu* > *penco*.

Les propies característiques d’estes diferencies mínimes⁷ y el factu de que, hasta onde

6 L’apóstrofo en *camín* puede indicar una forma *caminu* apocopada por causa de la métrica, pero nun resulta posible aseguralo ensin más ocurrencies en texto.

7 Pue que mereza una mención, aunque nun se trate d’una diferencia, la forma *juera* (verso 41), onde hai quien pueda tar tentáu de ver seguidismo

sabemos, la obra nun se publicara primero de la so inclusión nos *Cuentos en dialecto leonés* nel 1955 (depués, polo tanto, del fallecimentu tanto d’Emilio Bardón Sabugo como de Caitano Álvarez Bardón) pueden facenos pensar qu’esti texto sea algún tipu d’exerciciu lingüísticu que nunca foi destináu a la imprenta. Tratábase, quiciabes, d’una práctica d’escritura en llionés, realizada ante “la falta de costumbre de escribir en él” que confiesa Bardón Sabugo (Álvarez Bardón, 1955: 141). Y, de ser asina, el que se garre pa ello un poema n’asturiano ye especialmente relevante, puesto que podía denotar que, pese al aislacionismo provocáu pola situación sociolingüística, esta variedá yera tovía, cuando menos, vista como más próxima al llionés que’l castellano.

Ye cierto, sí qu’así, que non toles diverxencies de les dos versiones de “Bando d’un pedaneo” pueden explicase dende un simple exerciciu de traducción. Los ocho versos añadíos y algún otru cambeo menor (que nalgún casu puede debese a les esixencies de la métrica o la rima) parecen obliganos a buscar otru tipu de motivación. Pero si l’obxectivo final del exerciciu yera la práctica de la escritura en llionés, ¿nun podemos suponer que nalgún momentu l’autor decidió soltar la so creatividá partiendo d’esti poema, como pasu previu a la creación *ex nihilo*? Si la mio hipótesis ye correcta, esto obligaríanos a datar esti texto na etapa más temprana de la producción bardoniana, probablemente nel 1906 o 1907, primero mesmamente de la publicación de la primer edición de los *Cuentos en dialecto leonés*. Y, con too y con ello, diez años después de la publicación del “Bando d’un pedanio” de Mar-

tínez Vázquez, lo que nos forcia a preguntanos qué sucedió pa qu’esa composición publicada nun periódicu xixonés reapareciera una década más tarde del otru llau del Cordal.

Autor de munchos textos espardíos per publicaciones periódiques, la obra asturllionesa de Rufino Martínez Vázquez nun se publicó en llibru hasta mui recientemente, más p’allá de trés poemas recoyíos en *Los nuevos bablistas* (García-Rendueles, 1925: 209-216), d’onde los garren otres obres como *l’Antología del bable* (1972: 219-228). Será Xosé Lluis Campal quien recupere nes puertes del sieglu XXI parte de la so obra, tanto en volume (Martínez Vázquez, 1999; 2000; 2001; 2005) como n’artículos na prensa (Campal, 2009a; 2009b; 2009c; 2009d; 2009e; 2010a; 2010b), un trabayu de compilación al que se sumó tamién una contribución de Pilar Fidalgo Pravia (2007).

De les publicaciones de García Rendueles (1925: 209) y Campal (Martínez Vázquez, 1999: 9; 2000: 7), lo mesmo que de la obra *Escritores y artistas asturianos* (Suárez, 1956: 218), podemos entesacar dellos datos mínimos de la so biografía. Rufino Martínez Vázquez nació’l 30 d’agosto del 1863 nel barriu mierense de La Pasera⁸, fíu d’un escribiente. Dende mui nuevu treslládase a Sama, onde trabaya como alministrativu de la Sociedá Metalúrxica Duro Felguera. Ellí fallece’l 24 de xunetu del 1910.

En principiu, nada d’ello puede facer ver una mínima conexión lionesa. Pero anque algunes fontes aseguren que “vivió cuasi tola so vida en Sama” (Ramos Corrada, 2002: 318), en marzo del 1897 taba residiendo en Llión (Campal Fernández, 2009f: 459).⁹ Esta residencia pu-

del orixinal de Martínez Vázquez, dao que’l reflexu gutural de la F-llatina ante [w] romance se relaciona habitualmente con zones del asturllionés central (García Arias, 2003: 30), amás de coles orientales onde l’aspiración ye xeneralizada. Anque nun sea un trazu habitual de les fales occidentales, sí se recueyen exemplos esporádicos d’él polo menos en Vabia (Álvarez, 1949: 299), nos Argüechos (Fernández y González, 1966: 86), n’Oumaña (Rubio Álvarez, 1961: 297), na Cepeda (Álvarez Cabeza y García Martínez, 1994: 104; Fuente García, 2000: 350) y en Maragatos (Alonso Garrote, 1909: 41), y tamién na toponimia de Teberga (García Arias, 1988: 98), Lljuna (Pérez Gago, 1997: 530), El Bierciu (Niето Ballester, 2022: 252), Cabreira (*El Huöyu Grande, El Huöyu Pequeñu*, datos propios recoyíos na Baña el 5 de xunetu del 2014) y Aliste (Niето Ballester, 2022: 256). Amás, nos propios *Cuentos en dialecto leonés* aparez n’otres dos ocasiones nun texto d’Alonso Garrote (Álvarez Bardón, 1955: 146).

8 Nun pretendo equí enmendar a Xosé Lluis Campal, que cita la so partida de bautismo (Martínez Vázquez, 2000: 7), pero parezme importante destacar qu’una nota publicada con motivu de la so muerte retrátalu como “gijonés de nacimiento y de corazón” (*El Comercio*, nº 9.728, p. [4]), una conexión xeográfica a la qu’apunten tamién delles de les sos obres pero que nun foi destacada ente los pocos datos biográficos que tenemos de Martínez Vázquez.

9 El dato de Campal ta sacáu directamente del periódicu *El Noroeste* del 4 de marzo del 1897, que diz: “El señor Presidente de la «Tuna Leonesa», nos hizo entrega de la siguiente composición poética que un paisano nuestro, residente en León, dedicó a la estudiantina” (nº 22, p. 2).

diera ser anecdótica, ta claro, pero lo relevante ye qu'abre la puerta a identificar a esti autor col Rufino Martínez Vázquez qu'escribió les obres de teatru *La perspicacia de un dependiente* (refundida depués col título de *León de noche*) y *La agonia de un héroe*, estrenaes a lo llargo del 1899 en Llión (Bravo, 1902: 627; Fernández García, 1997: [538]). Estefanía Fernández García (1997: [538]) diznos qu'a esti dramaturgu "[s]e le conocía, en sus publicaciones en prensa, por los pseudónimos de *Furoni* y *Rumarcoaz*", y col segundu d'ellos publica yá nel 1895 poesía en castellano en *El Porvenir de León* (Rumarvaz, 1895), pero tamién siete años más tarde crónica teatral llangreana n'*El Progreso de Asturias* (nº 238, p. 2). Y nesti mesmu periódicu y añu aparez, escribiendo n'asturllionés, R. M. Vázquez (Martínez Vázquez, 1902a; 1902b; 1902c; 1902d), polo que podemos identificar ensin nenguna duda l'autor primeru de "Bando d'un pedanio" col dramaturgu de Llión.

D'otra forma, la propia obra de Martínez Vázquez descúbrenos más relaciones llioneses. El so poema "Cosos del casoriu", publicáu el 16 de diciembre del 1897, ta "Dedicado a mi buen amigo Julio Daura" (Martínez Vázquez, 1999: 15, 29). Ye bien probable qu'esti sea Julio Daura Ramos, qu'ocupó distintos oficios na Deputación de Llión, dende escribiente de la Secretaría de la Junta de Agricultura y Pósitos nel 1893 (*La Provincia*, nº 31, p. 2) hasta xubilase como xefe del Negociado de Gobernación nel 1940 (Diputación Provincial de León, 1941: 5).¹⁰ En tou casu, más revelador tovía ye'l texto "A José Ramón López", publicáu el 14 de xineru del 1900 y que podemos suponer parcialmente autobiográficu, onde l'autor diz: "Quince años fai que'spatuxo / por los montes de Castiella" (Martínez Vázquez, 2001: 8, 14-15), cola denominación toponímica popular n'Asturies pa referise, erradamente, a les tie-

rres al sur del Cordal y mui especialmente a la provincia de Llión.

Pero'l datu definitivu dánoslu'l *Diario de León*, que'l 26 de xunetu del 1910 publica la información siguiente:

Ayer recibió cristiana sepultura en Sama de Langreo (Asturias) nuestro estimado amigo é ilustre escritor, don Rufino Martínez Vázquez [*sic*], Tenedor de libros que fué de la antigua casa de don Lisandro Alonso Llamazares. (*Diario de León*, nº 1.330, p. 2).

Anque'l periódicu cite al escritor y advogáu Lisandro Alonso Llamazares, ye mui poco probable, pola so edá (Monje, 2014: 3), que fuera al serviciu de quien tuviera trabayando Martínez Vázquez. Cuido más bien que tenemos qu'entender la referencia "la antigua casa" como'l domiciliu nel que se crió, y presuponer que l'empleador del poeta yera so pa, Lisandro Alonso Ibáñez. Advogáu como'l fíu, amás de comerciante (*La Montaña*, nº 67, p. 1), Alonso Ibáñez foi ente más coses presidente de l'Asociación de Agricultura, Industria y Comercio (*El Porvenir de León*, nº 3.248, p. 2), conceyal (*El Porvenir de León*, nº 3.273, p. 3), comisariu del Teatru (*El Porvenir de León*, nº 3.485, p. 3) y miembru del Casino (Sociedad Casino Leonés, 1886: 36), la Sociedad Económica de Amigos del País (*La Provincia*, nº 42, p. 2) o'l conseyu de gobiernu del Monte de Piedad y Caja de Ahorros (Monte de Piedad y Caja de Ahorros de León, 1903: [3]). Parez evidente que dende so casa Martínez Vázquez pudo tratar colo más selecto de la sociedá llionesa de la dómina.

Podemos asegurar, entós, que Rufino Martínez Vázquez residió en Llión polo menos ente'l 1895 y el 1899; y quiciabes aventurar que vivió ellí dende'l 1885. El términu máximu *ante quem* de la so presencia en Llión sería'l 7 de xineru del 1903, fecha na qu'*El Comercio* (nº 7.309, p. 2) identifica a Rufino Martínez, fíu de Generoso Martínez Cuesta, como "empleado de la Unión Hullera", empresa llangreana que nel 1906 se fusionaría cola Duro Felguera (Mohedano Barceló, 1998: 210). Anque probablemente yá en xineru del 1902 taba afincáu en Sama, dende onde,

10 Ye cierto que Daura Ramos yera diez años menor que Martínez Vázquez (*Boletín Oficial de la Provincia de León*, nº 271, p. 3), pero nun creo qu'ello fuera un obstáculo insalvable pa la so amistá. De facto, parez posible que'l "mi amigo Alfredo Alonso" al que dedica un poema (Martínez Vázquez, 1999: 101) sea l'escritor xixonés nació nel 1874, y Martínez Vázquez y Pachín de Melás (catorce años más nuevu) cualifiquense en delles ocasiones como amigos de la que tienen un intercambio literariu n'*El Progreso de Asturias* (Martínez Vázquez, 1903a, 1903b, 1903c y 1903d; Pachín de Melás, 1903a y 1903b).

como dixi primero, realizó una crítica teatral (*El Progreso de Asturias*, nº 238, p. 2).

¿Ye posible que nel tiempu en que vivió en Llión tratara a algún de los Bardones? ¿Sería él mesmu, o igual ún de los Alonsos, el d'apurri-yos el texto de "Bando d'un pedanio"? Nun hai manera de probalo tovía, pero la hipótesis nun parez ilóxica. Hai que recordar que yá Bartolomé Pérez (2009: 360) atopó paralelismos ente'l poema "Rusina" de Caitano Álvarez Bardón y "¡Probitina!" de Rufino Martínez Vázquez. Si Héctor García Gil (2003: 104) dicía, a la de falar de Caitano Álvarez Bardón, qu' "[h]abríamos d'entruganos hasta qué puntu inflúi la so estancia n'Asturies nel pequeñu cambéu de la so producción", quiciabes ye hora d'empezar a preguntanos cuál foi la influencia de la estancia de Martínez Vázquez en Llión na conformación de la obra bardoniana.¹¹

2. "Suceso nu mercáu d'Astorga"

Con fecha del 10 de marzo del 1934, salía a la lluz la primer vez la *Revista del Ateneo Obrero de León*.¹² Ente les sos ocho páxines, "pocas [...] y sin pretensiones; pero con una virtud fundamental: la honradez del propósito" (*Revista del Ateneo Obrero de León*, nº 1, p. 1), dedicaes les más d'elles a les adquisiciones de la biblioteca, interesanos especialmente'l conteníu de la número 6. Ellí, baxo l'epígrafe "Página humorística" y col antetítulu "Giros y modismos leoneses" publica-se'l texto n'asturllionés "Suceso nu mercáu d'Astorga", de l'autoría d'*Un Fulgazán* (*Un Fulgazán*, 1934; vide imaxe 6).

Del Ateneo Obrero de León (o Ateneo Obrero Leonés) puede consultase más información nes dos publicaciones existentes sobre esta institución (Álvarez Oblanca y Reguero Prieto, 2019:

242-247; Gavilanes Laso, 2019). Pal propóscitu d'esti trabayu abondará con entesacar algunos datos d'estos artículos: Fundáu a finales del 1924, l'Ateneo tuvo un papel importante nel fomento artísticu y cultural de la ciudá de Llión, sobremanera gracies a la biblioteca y a la organización de conferencies, cursos o grupos musicales, ente más actividaes; y mesmu llegó a inaugurar una filial en Veguellina. Nel 1934 taba presidíu por Salvador Ferrer Culubret (Álvarez Oblanca y Reguero Prieto, 2019: 244) y yá diba tres años que tenía la sede definitiva na Plaza de Regla. No que fai a la *Revista del Ateneo Obrero de León*, que dende'l número 14 se llamaría simplemente *Ateneo*, tuvo coordinada por Victoriano Crémer (Álvarez Oblanca y Reguero Prieto, 2019: 245), anque Gavilanes Laso (2019: 18) restrinxer el llabor de direcció a "la última etapa". Les sos páxines cuenten con collaboraciones de Mariano Domínguez Berrueta, Francisco Pérez Herrero, Alejandro Casona, Pedro Salinas, José Vela Zanetti o Juan Panero, ente otros. Por más que l'Ateneo xuntara xente de distintes tendencies polítiques (Gavilanes Laso, 2019: 19), el golpe d'estao del 1936 pondrá fin a esta iniciativa de claru carácter progresista saquiando les sos instalaciones y exerciendo la represión contra los sos miembros.

D'otra manera, "Suceso nu mercáu d'Astorga" ye un relato curtíu y humorísticu del estilu de los *Cuentos en dialecto leonés*. Y la firma fainos pensar inevitablemente nel *Un Fulgacán* qu'usaba como pseudónimo Emilio Bardón Sabugo. El problema ye que Bardón Sabugo llevaba más de dos décadas muertu a la de publicase esti texto, qu'amás nun ta presente nel corpus bardonianu que conocemos hasta agora, nin nel compiláu por Wenceslao Bardón pa la edición de los *Cuentos en dialecto leonés* del 1955 (Álvarez Bardón, 1955) nin nel más completu de contra'l 1959.¹³

Agora bien, existen razones pa pensar que la redacción d'esi texto pueda ser anterior al 1934. De primeres, ye importante destacar que ye l'únicu texto n'asturllionés en tola colección de

11 Como nota completista, el viaxe intertextual de "Bando d'un pedanio" nun remata nos *Cuentos en dialecto leonés*. Nel poema "Nel conceyu", de Gumersindo García Cabeza (2002: 52-53; 2016: 67-69) pueden atopase referencies directes a la versión bardoniana, en concreto nos versos 16 al 30.

12 Gavilanes Laso (2019: 20) asegura que'l primer número de la revista, "sendos pliegos de poesía", ye de finales del 1933, pero se trata d'una confusión con una revista literaria anterior, *Humano* (Álvarez Oblanca y Reguero Prieto, 2019: 247). Como apuntamientu anecdóticu, nesa revista publica, ente otros, Lisandro Alonso Llamazares (1933).

13 Nun pudi consultar personalmente esta edición, pero Bartolomé Pérez (2021: 203, en nota) indica que les úniques adiciones a la más conocida del 55 son los textos tradicionales "La loba parda" y "La perrina de San Antón" y el poema "Las mis montañas Lionesas", algo qu'esti investigador me confirmó personalmente (comunicación del 16 de xunetu del 2023).

la revista.¹⁴ Amás, ente les errates del texto hai una que se repite de manera sistématica, la inversión del orde de los dos primeros formantes del triftongo na palabra *buoi*, qu'aparez en tolos casos como <boui> o <bouis>, una forma hasta onde sabemos inexistente na fala, quiciabes influenciada pol llatín *bovis*. Evidentemente, esta forma pudiera ser un error del autor, pero, con toles deficiencias que pueda haber en texto, parez qu'esti tien suficiente nivel lingüísticu d'asturllionés como pa nun se trabucar nuna palabra tan común. Más bien puede significar que l'autor nun tuvo participación na publicación (o cuando menos na composición) de la revista, y que'l tipógrafu fexo una llectura un poco malcuriosa del texto.

Pero la cuestión más significativa ye la referencia a la "Liga d'Amigos d'Astorga". La primer noticia qu'atopo d'esta sociedá ye del 2 de xineru del 1907, cuando'l periódicu salamanquín *El Lábaro* (segunda época, nº 2.974, p. 2) anuncia que la Liga de Amigos de Astorga pretende organizar una feria de productos agrícolas. En tou casu, la fundación nun puede ser de muncho primero, yá que dos años depués Rodríguez Díaz (1909: 522-523) asegura que la so existencia "data de reciente fecha", amás d'apuntar que taba constituída por elementos del comercio y la industria pa "interesarse por el progreso moral y material de la población". La Liga tuvo como presidentes, polo menos, al industrial José Sarmiento (*Diario de León*, nº 394, p. 3; Puyitas, 1907: 1) y a Agapito Álvarez (*Anuario del comercio*, nº 33, p. 2.693); y ente les sos actividaes contáronse espectáculos taurinos (*Diario de León*, nº 326, p. 2; nº 382, p. 2-3; nº 394, p. 3; nº 461, p. 3; nº 590, p. 3), comies benéfiques (*Diario de León*, nº 469, p. 2) y otru tipu de fiestes (*Diario de León*, nº 451, p. 3; Alfonso, 1908). En 1910 (*Diario de León*, nº 1.197, p. 2) reuniéense pa tratar la celebración del

centenariu del sitiu d'Estorga, pero nun alcuentro información posterior de les sos actividaes¹⁵ y finalmente nun parecen tar ente los organizadores d'esa conmemoración (Lucas del Ser, 2012). Por último, la Liga ta presente ente les sociedaes estorganes recoyíes nel anuariu Bailly del 1911 (*Anuario del comercio*, nº 33, p. 2.693), pero nun lo ta yá dos años depués nel so sucesor *Anuario general de España* (segunda época, nº 2, p. 2.911)

Podemos aventurar entós que l'actividá de la Liga de Amigos foi escayendo, hasta la desaparición, na primer metá de la década de los 10 del sieglu pasáu, quiciabes a consecuencia de los cambeos que se daben nesa dómina p'hacia un modelu asociativu más de clase y una fuela más mercantilizada (Uría, 1996: 255; Uría, 2008: 317-318, 361-374). De facto, Agapito Álvarez, l'últimu presidente de la Liga del que tengo noticia, continuó organizando espectáculos taurinos (*Diario de León*, nº 1.861, p. 2) y aparez en xunetu del 1910 como vocal na primer xunta directiva de la Cámara Oficial del Comercio y de la Industria de Astorga (García Tomassoni y López, 1991: 102-103). El casu ye qu'esti parón na actividá de la Liga nun parez concasar con que tea citada con normalidá nun texto publicáu nel 1934, pero sí si esti fuera de l'autoría d'Emilio Bardón Sabugo, falleció nel 1911 y que, como yá se vio, nun escribió n'asturllionés primero del 1906.

No que fai a la caracterización lingüística del cuentu, correspuende *grosso modo* cola del lliónés occidental del leste que podemos atopar en textos como los de los *Cuentos en dialecto leonés*.¹⁶ Asina, por destacar delles característiques xenerales que sitúen esti texto dientro d'esa variedá

15 Existe una referencia del 1912 a la Liga n'*El Día de Palencia* (nº 7.075, p. 1), pero al ser xeneral y tar fecha dende la distancia, nun tien por qué significar qu'esta sociedá continuara activa.

16 N'otru trabayu (Cuevas, 2020: 123 y nota) usé pa esta variedá'l nome de "cepedano-alistano", masque expresando les mios reticencies porque la división de les fales lioneses de García Arias (2003), d'onde taba sacada, se basara nuna clasificación como la de Borrego Nieto (1996), qu'obedece a la vitalidá de los trazos llingüísticos y non a la so distribución dialectal. Substituyó agora esta nomenclatura pola usada por Álvarez-Balbuena (en prensa), que parte d'un mayor conocimientu de la realidá dialectolóxica al sur del Cordal. D'otra forma, pa les característiques lingüístiques de los *Cuentos en dialecto leonés*, compatibles con esta variedá, pueden consultase los trabayos de Farish (1957) y García Gil (2003).

14 Los números 1 al 9, 11 al 14 y 16 pueden consultase na Biblioteca Nacional d'España y tán dixitalizaos en <https://hemerotecadigital.bne.es/hd/issn/2478-3234>. D'otra forma, na Biblioteca de Castiella y Llión en Valladolid tán disponibles los números 6, 10, 17 y 18. Actualmente, nun conozo nenguna colección onde puedan consultase los números 15 y 19. Pero esto débese ensin duda al extravío de dellos exemplares, puesto que José Luis Gavilanes Laso conserva fotocopies d'ellos, procedentes d'estes dos instituciones. Gracias a la so amabilidá, pudí consultar la colección completa.

del asturllionés, atopamos en “Suceso nu mercau d’Astorga” un sistema de tres vocales átonas finales nel que se neutraliza la diferencia ente medies y zarraes (*muyere~muyeri, sucedió~sucedió*), diftongos decrecientes (*outrou, pasou, sou, poucas, outras, atoula, atou, apartousi, comenzou, afallou, lleboulos, preguntouyi, alegróusiyi, you*), plurales femininos n’-as (*poucas, patacas, menestras, musecas, patas, entrefelas, presonas, vasqueadas, abarcas*), conservación de la F- llatina (*facer, faciú, faciase*), palatalización de L- llatina en [ʎ] (*llargas, llombo, lleboulos*)¹⁷ o resultaos de -LJ- en [j] (*muyere~muyeri*).

Sí qu’así, l’adscripción del texto al llionés occidental del leste diznos bien poco, puesto qu’esta ye quiciabes la variedá mayoritaria del uso literario en Llión, y, quitando unes poques excepciones, cásique la única de los textos asturllioneses que conocemos hasta l’últimu terciu del sieglo XX nesta provincia. Pero hai cuestiones concretes que pueden apuntar de manera más clara pa contra los Bardones, y especialmente pa Emilio Bardón Sabugo. Pa demostrarlo, voi comparar delles de les característiques de “Suceso nu mercau d’Astorga” colos *Cuentos en dialecto leonés*, prestando especial atención a les coincidencies colos textos d’autoría segura o probable d’*Un Fulgacián*: “Apropósito de un libro”, “Bando d’un pedaneo”, “¡Que yera triste y mísera la mi tierra!” y “Justicia munecepal” (Álvarez Bardón, 1955: 11-12, 110-112, 152-155, 156-158).¹⁸ Pa facilitar les referencies, nos parágrafos siguientes la paxinación correspuende, siempre que nun haya indicación en contra, a la edición del 1955 d’esti llibru (Álvarez Bardón, 1955).

De primeres, podemos señalar que la ortografía utilizada coincide cola de los *Cuentos en dialecto leonés*, por más qu’esta nun sea siempre coherente. Asina, l’uso de *q* y non *qu* ante l’apóstrofo que podemos ver en texto (*q’ella*) ye cásique xeneral en llibru, con más de 250 ocurrencies de la primera frente a namás 20 de la segunda

(p. 44, 111, 115, 172, 178, 182, 189, 186, 234, 237), les más d’elles provinientes de textos que nun son de los Bardones. Ye cierto que tres casos correspuenden al poema “Bando d’un pedaneo”, pero ello puede debese a siguidismo de la versión de Rufino Martínez Vázquez (1896) que, como se puede ver na primer parte d’esti artículu, usa *qu’*; y hasta nesi mesmu texto podemos atopar un exemplu de *q’*: “nou premito q’ entre naide” (p. 110). Nel restu de los textos atribuíbles a Bardón Sabugo, la única grafía presente ye *q’*.

Otru uso significativu ye l’ del guión pa marcar una xuntura (*pa-bajo*), que tamién aparez en munches ocasiones na obra bardoniana. Anque nenguna de les ocurrencies con *pa* (p. 9, 15, 16, 19, 21, 73, 75, 76, 82) ye nun texto de Bardón Sabugo, sí que podemos atopar l’uso del guión pa marcar contracciones con otres palabres nesti autor, como *cum-eiquí* (p. 152), amás d’otros exemplos onde podía haber otres xustificaciones pal guión. La grafía *ahina*, menos común qu’*ái-na* (Le Men, 2002: 226) atopámosla tamién nos *Cuentos*, con una sola ocurrencia acullá del vocabulariu del llibru, nel relato de Bardón Sabugo “Justicia munecepal” (p. 157). Y hasta del uso poco común de la <m> pa grafiar el final de la tercer persona del plural de los pretéritos (*andivinum*), sea o non una errata, podemos encontrar exemplos na obra bardoniana (p. 12, 49, 81, 82, 86, 88), ún d’ellos (*gustorum*, p. 12) nel prólogo d’*Un Fulgacián*.

La grafía *pu la*, presente en “Suceso nu mercau d’Astorga”, podemos alcontrala tamién nos *Cuentos* (p. 49, 59, 61, 65, 75, 76, 88, 136, 154, 157), nesti casu alternando con *pur la y*, en textos yá non escritos pol tío o l’ sobrín, con *por la y po la* (aunque en nengún casu coles formes aglutinaes *pula* o *pola*). Nos textos de Bardón Sabugo, sí qu’así, namás aparez en “Justicia munecepal”, y ehí xunto a dos exemplos ensin caída de la <r>: “pur las suas cundiciones” y “pur la sua aparenzia” (p. 156). Tamién se quier más, nel texto que nos ocupa, la forma non aglutinada en *na mas*, que solo aparez nel llibru del 1955 en dos textos d’Álvarez Bardón (p. 77, 129). Pero la forma *nu más*, más habitual nos *Cuentos*, aparez tamién separada, ente más ocurrencies, en “Bando d’un pedaneo” y “¡Que yera triste y mísera la mi tie-

17 Nun hai exemplos de palatalización de n-, pero los casos qu’hai en texto (*nuoso, nombrarai, nu*) coinciden coles excepciones a esta nos *Cuentos en dialecto leonés* (Farish, 1957: 63-64).

18 A los textos señalaos por Bartolomé Pérez (2007: 34-35; 2011: 14-15; 2021: 204) añado equí l’ prólogo “Apropósito de un libro”, que ta firmáu tamién por *Un Fulgacián*.

rra!" (p. 111, 112, 154). Nun aparecen en nengún casu les formes *namás* o *numás*.

No que fai al vocalismo, llama l'atención qu'en tol texto de "Suceso nu mercau d'Astorga" nun haya un solu exemplu de diftongo *-ue-*, escoyéndose en tolos casos les alternatives *-uo-* o *-ua-*, tanto nos resultaos provinientes d'õ llatina (*nuoso*, *guorta*, *dipuas* y *suort[e]*, y tamién *poustu* y *boui* si los tenemos que ller como errates por *puostu* y *buoi*), como en *juaz*, ensin documentar na fala y que nun provién d'una õ, onde quiciabes haya que ver una extrapolación de la variante *-ua-*, alternativa al diftongo *-ue-* deriváu d'esta vocal breve. Nos *Cuentos en dialecto leonés*, sí qu'así, la forma casi única ye *-ue-* con unos pocos exemplos, mui contaos, de palabres con *-uo-*: *nuosa* (p. 10, 12, 244), *puodels* (p. 12, 94), *buonal us/las* (p. 36, 94, 156, 157, 200, 209, 216, 236, 243) y *ñuove* (p. 157, 158). Pero casi la metá de les ocurrencies son de l'autoría d'*Un Fulgacián*, y nel prólogo "Apropósito de un libro", que podemos presuponer posterior a otros d'esti autor, la proporción inviértese, con solo *cuentus* (p. 10, como referencia al título del llibru, y quiciabes influenciao por esti) como exemplu únicu d'*-ue-*. Sabemos, amás, que Bardón Sabugo yera consciente dende bien ceo de l'alternancia d'estes posibilidaes fonétiques, puesto que yá nel cuestionariu unviáu a Pidal recueye los dobles *fuegu ~ fuogu* y *lluegu ~ lluogu* (Menéndez Pidal, 2006: 95). Nun parez imposible aventurar que na evolución de la so escritura pudo llegar a considerar los resultaos más allongaos del castellano como más auténticamente llioneses. Esa podría ser tamién la razón de la presencia d'*-ua-*, un diftongo que nun aparez como forma alternativa de *-ue-* nos *Cuentos en dialecto leonés*. Naturalmente, si esta hipótesis ye cierta, obligaría a entender "Suceso nu mercau d'Astorga" como un texto tardíu.

La morfoloxía verbal ye otra fonte importante pa determinar l'autoría d'esti texto. De primeres, pa la tercer persona del singular del pretéritu indefiníu de los verbos de la segunda y tercer conxugación xeneraliza les terminaciones *n'-íu* (*díu*,¹⁹ *veníu*, *desuníu*, *viu*, *pediuye*) y non los equi-

valentes en *n'-iou*, tamién presentes dientro d'esta variedá dialectal y que son los mayoritarios nos *Cuentos en dialecto leonés* (asina, por exemplu, *diou*, p. 18, 20, 22, 43, 66, 69; o *viou*, p. 43 y 160). Con too y con esto, nun ye'l casu de los textos de Bardón Sabugo, onde les formes *n'-ou* namás tán presentes pa la primer conxugación, mentres que la segunda y la tercera manifiesten resultaos *n'-íu* (*sucedíu*, p. 156; *ocurriuyi*, p. 157; *traspuníu*, p. 157) o, inclusivamente, *n'-iéu* (*barriéulus*, p. 153; *fuyeu*, p. 153). Esto concasa tamién coles respuestes al cuestionariu de Pidal, que rexis-tren pa Quintana l'Alta les formes *díu*, *rompiú* y *parecíu* (Menéndez Pidal, 2006: 96).

D'otra forma, la tercer persona del plural d'esti mesmu tiempu verbal resulta tamién significativa. Pa esti casu, tenemos nel texto de la *Revista del Ateneo Obrero de León* dos exemplos de terminaciones con *-n-* (*andivinun*, *salinun*) y namás una con *-r-* (*contarun*). Pero nos *Cuentos* son les formes con *-r-* les mayoritarias: *cumierun* (p. 12), *gustorum* (p. 12), *vierun* (p. 20, 81), *vinierun* (p. 36), *dicierun* (p. 47, 79, 86), *sembrorum* (p. 49), *salierun* (p. 57, 70), *punierun* (p. 59, 61, 69, 71, 82, 86, 88), *dierun* (p. 65, 70, 74, 79, 152), *ficierun ~ ficierum ~ facieron* (p. 65, 66, 67, 81, 82, 87, 136, 228), *agarroren* (p. 65), *bebierun* (p. 70), *metierun* (p. 73), *pasorum* (p. 81), *quedorum* (p. 82), *unviarun* (p. 86), *traspunierun ~ traspunierum* (p. 87, 88), *ñacioren* (p. 114), *sabierun ~ sabieron* (p. 133, 235), *fenecierun* (p. 180) y *cabieron* (p. 235). Namás tenemos exemplos de formes con *-n-* en *pusinun* (p. 94, 157), *salinun* (p. 157, 254), *vienon* (166), *compareciennun* (171) y *perdiennun* (172), dos d'ellos, precisamente, provinientes del texto d'*Un Fulgacián* "Justicia munecepal". Y estes formes son les úniques qu'atopamos ente les unviaes por Bardón Sabugo a Pidal: *eichonun*, *dinun*, *facinun*, *queimounun* y *rompinun* (Menéndez Pidal, 2006: 96).

Podemos señalar tamién la ocurrencia en texto de formes finalizaes *n'-ai* pa la primer persona del singular del imperfecto (tanto del modo indicativu como del subxunctivu): *nombrarai*, *yeraí*, *queriaí*. Esta característica, que distingue estes formes de les de la tercer persona del singular de los mesmos tiempos y tamién del condicional (qu'acaben *n'-a*) ta documentada na Cepeda (Suárez Blanco, 2004: 92-96) y en Quintana de Fuseiros (Álvarez González, 2010: 72), pero

19 *Dar* pertenez, evidentemente, a la primer conxugación, pero compórtase en dellos tiempos como un verbu de la segunda o la tercera (Academia de la Llingua Asturiana, 2001: 207).

nun ye habitual atopala na literatura n'asturllionés. Nos *Cuentos en dialecto leonés* esta forma ye minoritaria, con namás once ocurrencies: *ichabai* (p. 9), *curtaríaime* (p. 11), *quisiérai* (p. 12), *entrabai* (p. 39), *estabai* (p. 45, 50, 80, 131, 224), *mirabai* (p. 131) y *precisabai* (p. 179). Amás, tres d'elles (*entrabai*, p. 39; *estabai*, p. 45, 80), toes tres de l'autoría d'Álvarez Bardón, son erroneies, puestu que tienen un subxecto de tercer persona, y a ello habría qu'añader otros cuatro casos, menos claros, en qu'esti autor parez tamién xeneralizar les terminaciones n'-ai a la tercer persona: *criabay* (p. 9), *estabay* (p. 75, dos ocurrencies) y *escumenzabay* (p. 79). De los ocho exemplos d'esta forma usada claramente de manera correcta, dos (*curtaríaime*, p. 11; *quisiérai*, p. 12), provienen del prólogo de Bardón Sabugo, que parez más duechu nel usu d'ella que'l sobrín (aunque use tamién formes n'-a, masque menos habitualmente qu'Álvarez Bardón: *custaba*, p. 11; *habíame*, p. 11).

Atopamos tovía delles característiques más del textu que coincidiríen col estilu de Bardón Sabugo. No que fai al léxicu, ye relevante la palabra *abonau* ('capaz'), mui querida a los Bardones, que la usen hasta en diez ocasiones nos *Cuentos en dialecto leonés* (p. 11, 39, 43, 59, 74, 87, 131, 155), dos d'elles de l'autoría d'*Un Fulgacián*. Ye verdá que la forma na qu'aparez esta palabra en llibru ye siempre (*a*)*bunau*, pero nun ha caer embaxo que, con too y con esto, el vocable que se recueye en glosariu del llibru ye *abonau* con <o>, lo que puede indicar una reflexión posterior sobre qué grafía usar y volvería situar esti textu como posterior a los recoyíos nos *Cuentos*. Y a nivel temáticu podemos señalar tovía que la figura del xuez municipal protagoniza otru cuentu de Bardón Sabugo ("Justicia munecepal", p. 156-158) y qu'Espina, llugar de procedencia del protagonista de "Suceso nu mercau d'Astorga", ye'l pueblu nel que se recueyen precisamente algunos de los textos orales de los *Cuentos en dialecto leonés* (p. 178, 179, 181).

D'otra manera, quiero destacar tovía otra posible conexión d'esti textu. La historia narrada nel cuentu de la *Revista del Ateneo Obrero de León* ye practicamente igual a la del relato "Por la boca muere el pez" d'Isaac Martín-Granizo (1909: 92-94), una de les obres d'esti autor na que puede observase un mayor color llionés na llingua usa-

da. Como los detalles y la forma son distintos, y l'anécdota puede tener una base popular, nun ye pa descartar que partan d'un orixe común y nun tuvieren relación na so composición. Pero la coincidencia temporal abre la puerta a la posibilidá de qu'un de los textos influenciara al otru. Sí qu'así, resúltame imposible establecer un orde cronolóxicu ente ellos. Falleció en febreru del 1909 (Zurita, 1909), Martín-Granizo debió dar a la lluz el relato con anterioridá nalguna publicación, pero nun fui a dar con ella. Y el textu d'*Un Fulgacián*, como yá dixi, supóngolu posterior a otres obres de Bardón Sabugo, pero ensin mayor posibilidá de datalu con exactitú.

En tou casu, sí creo qu'hai razones abondes pa defender que "Suceso nu mercau d'Astorga" ye, efectivamente, de l'autoría d'Emilio Bardón Sabugo, y que mesmamente existen motivos pa consideralu una obra tardía, na que puede observase una evolución nes escocetes lingüístiques frente a los otros textos que conservamos d'*Un Fulgacián*. Quedaría tovía explicar cuál foi el camín que siguió esti textu pa reaparecer na *Revista del Ateneo Obrero* ventitres años depués de la muerte del so autor, algo que supera les capacidaes d'esti artículu. Podemos apuntar, sí qu'así, la posibilidá de qu'esti relato viera la lluz primero nun periódicu local como *El Pensamiento Astorgano*, onde sabemos que Bardón Sabugo publicó collaboraciones ente'l 1906 y el 1910 (González Rubio, 2021: 507-509). Si fuera asina, algún de los collaboradores del Ateneo pudo conocelu por ello, quiciabes el propiu Crémer, que yera tipógrafu y daquella trabayaba como rexente de la Imprenta Moderna (Soriano Jiménez, 2013: 504, 512), onde ensin duda pudo tener acceso a numerosos textos impresos. Namás les investigaciones futures van poder dicilo, pero nun tengo dudes de que tovía hai muncho por descubrir nel conocimientu de la obra bardoniana.

Referencies

- Academia de la Llingua Asturiana (2001) [primer edición: 1998]. *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Alfonso (13 d'agosto del 1908). Las ferias de Astorga. *Heraldo de Zamora. Diario de informa-*

- ción, político e independiente, p. 2. Recuperao de <https://prensahistorica.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=3103>.
- Alonso Garrote, S. (1909). *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga. Notas gramaticales y vocabulario*. Astorga: Imp. y Lib. de P. López. Recuperao de <https://bibliotecadigital.jcyl.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=5249>.
- Alonso Llamazares, L. (1933). Los gerifaltes de antaño. *Humano*, 1, [8].
- Álvarez, G. (1949). *El habla de Babia y Laciana*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Álvarez Bardón, C. (1955). *Cuentos en dialecto leonés*. Astorga: Ind. Tip. "Cornejo". Recuperao de <https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.cmd?id=5108>.
- Álvarez Cabeza, A. (2004). Léxico. N.ª A. García Álvarez (Coord.), *La Cepeda y su dialecto* (pp. 103-116). Astorga: Ediciones del Lobo Sapiens.
- Álvarez Cabeza, A. y García Martínez, F. J. (1994). *Vocabulario de la Cepeda (Provincia de León)*. [s.l.]: [s.n.].
- Álvarez González, J. (2010) [edición orixinal: 2009]. *Diccionario de Leonés. En el alto Boeza y zonas limítrofes*. [s.l.]: [s.n.].
- Álvarez Oblanca, W. y Reguero Prieto, V. del (2019). *De las cárceles de octubre al frente popular*. [s.l.]: Piélagos del Moro.
- Álvarez-Balbuena García, F. (en prensa). *Llizaces. Elementos de gramática llionesa*. Llión: Faceira. *Antología del bable* (1972), Tomo 1. Gijón: Gran Enciclopedia Asturiana.
- Bartolomé Pérez, N. (2007). Ente Asturias y Miranda. La recuperación de la llingua en Llión y Zamora. *Lletres Asturianas*, 94, 27-55.
- Bartolomé Pérez, N. (2009). Poesía lleonesa en llingua asturiana. N.ª Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA). *Uviéu* 5, 6, 7 y 8 de payares 2007 (pp. 357-365). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Bartolomé Pérez, N. (2011). Llingua y lliteratura en Llión. *Faceira*, 2, [6]-[25]. Recuperao de <https://static1.squarespace.com/static/601fc79896b7dc5f6e3a81e7/t/60290e36e4a9f029ff901bb7/1613303427770/Faceira+2.pdf>.
- Bartolomé Pérez, N. (2021). La literatura en leonés en los siglos XX y XXI. En J. R. Morala, R. González-Quevedo & N. Bartolomé, *La lengua leonesa: literatura y textos* (pp. 185-254). [León]: Catedra de Estudios Leoneses / Universidad de León.
- Borrego Nieto, J. (1996). Leonés. En M. Alvar (Dir.), *Manual de dialectología hispánica: El Español de España* (pp. 139-158). Barcelona: Editorial Ariel.
- Bravo, C. (1902). *La imprenta en León (Apuntes para una Monografía)*. León: Imp. de Maximino A. Miñón. Recuperao de https://www.larramendi.es/es/catalogo_imagenes/grupo.do?path=1031528.
- Campal, X. L. (11 de xuneto del 2009) [=2009a]. La sardinera. *El Comercio. Diario decano de la prensa asturiana 1878 / 2009*, p. 10 [del suplementu "Culturas"].
- Campal, X. L. (18 de xuneto del 2009) [=2009b]. L'honor pata abaxo. *El Comercio. Diario decano de la prensa asturiana 1878 / 2009*, p. 10 [del suplementu "Culturas"].
- Campal, X. L. (25 de xuneto del 2009) [=2009c]. Una Borbón en Sama. *El Comercio. Diario decano de la prensa asturiana 1878 / 2009*, p. 10 [del suplementu "Culturas"].
- Campal, X. L. (1 d'agosto del 2009) [=2009d]. Tirria yanqui. *El Comercio. Diario decano de la prensa asturiana 1878 / 2009*, p. 10 [del suplementu "Culturas"].
- Campal, X. L. (8 d'agosto del 2009) [=2009e]. Los burros del alcalde. *El Comercio. Diario decano de la prensa asturiana 1878 / 2009*, p. 10 [del suplementu "Culturas"].
- Campal Fernández, X. L. (2009f). Lliteratura asturiana y prensa decimonónica: xenealoxía d'una recepción. N.ª Actes del II Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA). *Uviéu* 5, 6, 7 y 8 de payares 2007 (pp. 447-475). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Campal, X. L. (6 de marzo del 2010) [=2010a]. Dexalo pa prau. *El Comercio. Diario decano de la prensa asturiana fundado en 1878*, p. 10 [del suplementu "Culturas"].
- Campal, X. L. (17 d'abril del 2010) [=2010b]. El mundu del revés. *El Comercio. Diario decano de la prensa asturiana fundado en 1878*, p. 10 [del suplementu "Culturas"].

- Cuevas, I. (2020). *Pizarro al amo: un texto desconocíu en lliónés del sieglu XIX. Añada*, 2, 115-134. DOI: <http://dx.doi.org/10.18002/ana.v0i2.7014>.
- Diputación Provincial de León (1941). *Memoria reglamentaria que el secretario de la misma eleva al Illmo. Señor Director General de Administración [sic] local*. León: Imprenta Provincial. Recuperao de https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/catalogo_imagenes/grupo.do?path=10075879.
- Farish, R. M. (1957). Notas lingüísticas sobre el habla de la Ribera del Órbigo. N.º Á. Galmés de Fuentes y D. Catalán M[enéndez]z Pidal (Dirs.), *Trabajos sobre el dominio románico leonés*, tomo I (pp. 41-85). Madrid: Gredos.
- Fernández García, E. (1997). *León y su actividad escénica en la segunda mitad del siglo XIX*. (Tesis doctoral). Recuperao de <http://e-spacio.uned.es/fez/view/tesisuned:Filologia-Eferandez>.
- Fernández y González, A. R. (1966). *Los Argüellos. Léxico rural y toponimia*. Santander: [s. n].
- Fidalgo Pravia, P. (2007). Dellos poemas más de Rufino Martínez Vázquez. *Lletres Asturianas*, 87, 123-127.
- Fuente García, A. M. de la (2000). *El habla de La Cepeda (León) I: Léxico*. León: Ediciones Universidad de León.
- Un Fulgazán (pseudónimo d'Emilio Bardón Sabugo) (1934). Suceso nu mercau d'Astorga. *Revista del Ateneo Obrero de León*, 1, 6. Recuperao de <https://hemerotecadigital.bne.es/hd/issn/2478-3234>.
- Gancedo, E. (2007a) Presentación. En Cayetano A. Bardón, *Cuentos y poemas en dialecto leonés* (pp. 7-19). Trobajo del Camino: Edilesa.
- Gancedo, E. (16 de diciembre del 2007) [=2007b]. Ante el centenario de la primera edición de «Cuentos en leonés». *Diario de León. Decano de la prensa leonesa*, p. 4-5 [del suplementu "Filandón"].
- García Arias, X. L. (1988). De toponimia tebergana (X): Hidrotoponimia. *Lletres Asturianas*, 30, 89-113.
- García Arias, X. L. (2002-2004). *Diccionario general de la lengua asturiana*. Oviedo: Editorial Prensa Asturiana / La Nueva España.
- García Arias, X. L. (2003). *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana: Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- García Cabeza, G. (2002). Puentes en cepedanu. *Fuenteencalada*, 13, 1-78.
- García Cabeza, G. (2016). Cepeda. En *Rellatos y Poemas de La Caleyá. Testos premiaos* (pp. 61-74). Astorga: Ediciones del Lobo Sapiens.
- García Gil, H. (2003). Llingua y lliteratura nos cuentos de Caitano A. Bardón. N.º *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA)*. Uviéu, 5, 6, 7 y 8 de payares 2001 (pp. 103-120). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- G[arcía] Tomassoni, E. y López, J. L. (1991). La Cámara de Comercio. En J. L. López G. Díaz, *Ayer y hoy del comercio y la industria en Astorga* (pp. 101-111). [Astorga]: Cámara Oficial de Comercio e Industria de Astorga.
- García-Lomas y García-Lomas, G. A. (1922). *Estudio del dialecto popular montañés. Fonética, etimologías y glosario de voces*. San Sebastián: Nueva Editorial. Recuperao de <https://archive.org/details/estudiodeldialec00garcuoft/>.
- G[a]r[cí]a-Rendueles, Enrique (1925). *Los nuevos bablistas. Las mejores poesías en dialecto asturiano de los poetas del siglo XIX coleccionadas y anotadas por Don Enrique Gra-Rendueles. 1ª parte: Antología*. Gijón: Imp. de "La Reconquista".
- Gavilanes Laso, J. L. (2019). Vida y muerte del Ateneo Obrero de León. *Promonumenta*, 16, 16-20.
- González Rubio, M. (2021). *El Pensamiento Astorgano: historia de un periódico local familiar del siglo XX*. (Tesis doctoral). Recuperao de <https://eprints.ucm.es/id/eprint/69546/1/T42968.pdf>.
- Le Men, J. (2002). *Léxico del leonés actual*, I: A-B. León: Centro de Estudios e Investigación "San Isidoro" / Caja España de Inversiones / Archivo Histórico Diocesano.
- Le Men, J. (2005). *Léxico del leonés actual*, III: D-F. León: Centro de Estudios e Investigación "San Isidoro" / Caja España de Inversiones / Archivo Histórico Diocesano.

- López, X. (11 de diciembre del 2014). “¿PODEMOS? Sí pero...”. [Internet]. Disponible en <https://www.xairu.info/2014/12/podemos-si-pero.html>.
- Lucas del Ser, C. de (2012). La rememoración celebrativa del primer centenario de los sitios de Astorga: presencia y protagonismo de las élites locales. *Argutorio*, 29, 4-9.
- Martín-Granizo, I. (1909). *Obras completas de D. Isaac Martín-Granizo*, Tomo I: Prosa.== Cuentos y artículos humorísticos. León: Imp. de Maximino A. Miñón. Recuperao de <https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.do?id=4967>.
- M[artínez] Vázquez, R. (22 d’ochobre del 1896). Bando d’ un pedanio. *El Comercio. Diario de Gijón*, p. 2.
- M[artínez] Vázquez, R. (15 d’ochobre del 1902) [=1902a]. ¡El xigante del progresu!. *El Progreso de Asturias*, p. 1. Recuperao de <https://bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=1674>.
- M[artínez] Vázquez, R. (17 d’ochobre del 1902) [=1902b]. ¡Nin venti riales!. *El Progreso de Asturias*, p. 1. Recuperao de <https://bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=1674>.
- M[artínez] Vázquez, R. (19 d’ochobre del 1902) [=1902c]. Mirando pa baxo. *El Progreso de Asturias*, p. 1. Recuperao de <https://bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=1674>.
- M[artínez] Vázquez, R. (31 de diciembre del 1902) [=1902d]. Probe rapaz. *El Progreso de Asturias*, p. 1. Recuperao de <https://bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=1674>.
- M[artínez] Vázquez, R. (19 de xuneto del 1903) [=1903a]. A Pachín de Melás. *El Progreso de Asturias*, p. 1. Recuperao de <https://bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=1674>.
- M[artínez] Vázquez, R. (23 de xuneto del 1903) [=1903b]. A Pachín de Melás. *El Progreso de Asturias*, p. 1-2. Recuperao de <https://bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=1674>.
- M[artínez] Vázquez, R. (5 d’agosto del 1903) [=1903c]. A Pachín de Melás. *El Progreso de Asturias*, p. 1. Recuperao de <https://bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=1674>.
- M[artínez] Vázquez, R. (23 d’agosto del 1903) [=1903d]. A Pachín de Melás. *El Progreso de Asturias*, p. 1. Recuperao de <https://bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=1674>.
- Martínez Vázquez, R. (1999). *Obra asturiana en versu. Trescripciones y facsímiles (1896-1898)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Martínez Vázquez, R. (2000). *Poesíes de 1899. Trescripciones y facsímiles*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Martínez Vázquez, R. (2001). *14 poesíes d’hai un sieglu (1900). Trescripciones y facsímiles*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Martínez Vázquez, R. (2005). *Poemes sueltos (1903-1904)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Menéndez Pidal, R. (2006). *El dialecto leonés. Edición conmemorativa 1906-2006*. León: El Búho Viajero.
- Mohedano Barceló, J. (1998). Las fusiones de empresas en España (1890-1913). Una primera aproximación. *Revista de Historia Industrial*, 14, 189-217.
- Monje, C. ([2014]) [edición orixinal: 1998]. “Una antología inédita de poetas leoneses”. [Internet]. Disponible en <http://cabila.unileon.es:8383/greenstone3/library/collection/producci/document/HASH5437e6c16c3d8d68f16799>.
- Monte de Piedad y Caja de Ahorros de León (1903). *Memoria. Año 1902*. León: Imprenta de la Diputación Provincial. Recuperao de <https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/publicaciones/verNumero.do?idNumero=46530>.
- Nieto Ballester, E. (2022). *Aqua dulcis et sana ad bibendum: la toponimia de las fuentes y manantiales en el Camino de Santiago*. En A. I. Boullón Agrelo y L. Méndez (Ed.), *Os camiños de Santiago de Europa a Galicia. Lugares, nomes e patrimonio* (pp. 241-264). [A Coruña]: Real Academia Galega.
- Pachín de Melás (pseudónimo d’Emilio Robles Muñiz). (2 d’agosto del 1903) [=1903a]. De Xixón á Lada. *El Progreso de Asturias*, p. 1.

- Recuperao de <https://bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=1674>.
- Pachín de Melás (pseudónimo d'Emilio Robles Muñiz). (13 d'agosto del 1903) [=1903b]. De Xixón á Lada. *El Progreso de Asturias*, p. 2. Recuperao de <https://bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=1674>.
- Pérez Gago, M. del C. ([1997]). *El habla de Luna*. [s. l.]: [s. n.].
- Puyitas, J. (26 d'agosto del 1907). Desde Astorga. *Heraldo de Zamora. Diario liberal independiente*, p. 1-2. Recuperao de <https://prensahistorica.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=3103>.
- Ramos Corrada, M. (2002). Lliteratura finisecular y modernismu (1890-1936). En M. Ramos Corrada (Coord.), *Historia de la Lliteratura Asturiana* (pp. 265-363). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Rodríguez Díaz, Matías (1909) [2ª edición]. *Historia de la Muy Noble, Leal y Benemérita Ciudad de Astorga*. Astorga: Establecimiento tipográfico de Porfirio López. Recuperao de <https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.do?id=1938>.
- Rubio Álvarez, F. (1961). Vocabulario dialectal del Valle Gordo (León). *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 17(3), 264-320.
- Rumarvaz (pseudónimo de Rufino Martínez Vázquez). (23 de xineru del 1895). Sr. Alcalde. *El Porvenir de León: Periódico de intereses generales, noticias y anuncios*, p. [3]. Recuperao de <https://prensahistorica.mcu.es/es/consulta/registro.do?control=BVPH200301264>.
- Sociedad Casino Leonés (1886). *Reglamento orgánico y administrativo de la Sociedad Casino Leonés*. León: Imp. de los Herederos de Miñón. Recuperao de <https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.do?id=13126>.
- Somoza Pardo, S. (2004). Los cuentos de Bardón. N'A. García Álvarez (Coord.), *La Cepeda y su dialecto* (pp. 41-80). Astorga: Ediciones del Lobo Sapiens.
- Soriano Jiménez, I. C. (2013). Victoriano Crémer Alonso en la prensa revolucionaria: (1930-1936). *Boletín de la Institución Fernán González*, 247, 497-521.
- Suárez, C. (1956). *Escritores y Artistas Asturianos. Índice bio-bibliográfico*, Tomo V: L-O. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Suárez Blanco, G. (2004). Sistema lingüístico del habla cepedana. N'A. García Álvarez (Coord.), *La Cepeda y su dialecto* (pp. 81-101). Astorga: Ediciones del Lobo Sapiens.
- Uría, J. (1996). *Una historia social del ocio. Asturias 1898-1914*. [s.l.]: Comisión Ejecutiva Confederada de la Unión General de Trabajadores (UGT)-Centro de Estudios Históricos (Secretaría de Formación Confederada).
- Uría, J. (2008). *La España liberal (1868-1917). Cultura y vida cotidiana*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Vega, X. (6 de setiembre del 2006) [=2006a]. Estimado señor alcalde. *La Crónica de León*, p. 10.
- Vega, X. (20 de noviembre del 2006) [=2006b]. Alcuentru d'escritores. *La Crónica de León*, p. 6.
- Vega, X. (20 de noviembre del 2007). Más «lionesismu». *La Crónica de León*, p. 8.
- Vega, X. (2008). *Epífora y outros rellatos*. Estorga: Libros Filandón.
- Zurita, M. (3 de febrero del 1909). Isaac Martín-Granizo. *El Día de Palencia*, p. 1. Recuperao de <https://prensahistorica.mcu.es/es/consulta/registro.do?control=BVPH2004001346>.

Otra documentación consultada

- Anuario del comercio, de la industria, de la magistratura y de la administración de España, sus colonias Cuba, Puerto-Rico y Filipinas, estados hispano-americanos y Portugal. Con anuncios y referencias al Comercio é Industria Nacional y Extranjera*. Número 33, [volumen 1] (1911). Disponible en <https://hemerotecadigital.bne.es/hd/es/card?sid=4846547>.
- Anuario General de España (Bailly-Baillièrre-Riera)*. Segunda época, Número 2, Tomo II (1913).
- Boletín Oficial de la Provincia de León*. Número 271 (27 de noviembre del 1931). Disponible en <https://bibliotecadigital.jcyl.es/es/consulta/registro.do?id=14429>.
- El Comercio. Diario de Gijón*. Número 7.309 (7 de xineru del 1903). *El Comercio. Diario de información*. Número 9.72[8] (25 de xunetu del 1910).
- El Día de Palencia. Diario independiente de gran información de Castilla · Defensor de los intereses*

- morales y materiales de esta provincia. Órgano oficial de la Cámara Agrícola de Carrión de los Condes.* Número 7.075 (24 de xuno del 1912). Disponible en <https://prensahistorica.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=3017>.
- Diario de León. Periódico de noticias.* Números 326 (9 de marzo del 1907), 382 (18 de mayo del 1907), 394 (3 de xuno del 1907), 451 (12 d'agosto del 1907), 461 (24 d'agosto del 1907), 469 (3 de setiembre del 1907), 590 (28 de xinero del 1908), 1.197 (24 de febrero del 1910), 1.330 (26 de xuneto del 1910) y 1.861 (13 de xuno del 1912).
- El Lábaro. Órgano del Consejo de Acción Social.* Segunda época, número 2.974 (2 de xinero del 1907). Disponible en <https://prensahistorica.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=7188>.
- La Montaña. Periódico político independiente.* Número 67 (20 d'ochobre de 1891). Disponible en https://prensahistorica.mcu.es/publicaciones/ficha_pub.do?idPublicacion=1543.
- El Noroeste. Diario republicano.* Número 22 (4 de marzo del 1897). Disponible en <https://hemeroteca.gijon.es/>.
- El Porvenir de León. Periódico de intereses generales, noticias y anuncios.* Números 3.248 (13 de febrero del 1895), 3.273 (15 de mayo del 1895) y 3.485 (23 de xuno del 1897). Disponible en https://prensahistorica.mcu.es/publicaciones/ficha_pub.do?idPublicacion=1264.
- La Provincia. Periódico político.* Números 31 (11 de noviembre del 1893) y 42 (7 de diciembre del 1893). Disponible en <https://prensahistorica.mcu.es/es/consulta/registro.do?id=1272>.
- El Progreso de Asturias.* Número 238 (11 de xinero del 1902). Disponible en <https://bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=1674>.
- Revista del Ateneo Obrero de León.* Números 1-13 (10 de marzo del 1934-diciembre del 1935).
- Ateneo. Revista del Ateneo Obrero.* Números 14-19 ([xinero o febrero del] 1936-[xuno o xuneto del] 1936). Disponible parcialmente en <https://hemerotecadigital.bne.es/hd/issn/2478-3234>.

Apéndice documental²⁰

de periódico, ni se toma un libro con la facilidad que un concejal.

Francia, antes de sus catástrofes, en contra todos a todos los ministros y hijos a todos los generales.

Como el hablar siempre de política y de guerra, por mas que sea interesante, no es muy distraído, verá dar a cada noticia de un nuevo poeta que se llama Añoch, y que ha largado un poema, del que recito lo siguiente:

«Oyese un trueno,
Parecido al bramur de un gigante
Que locura al cielo;
Estremóla la gruta;
La corriente roja, arretrando
Mil flores menudas,
Mil ramas torcidas,
Mil brotes jocosos del verde mas vivo,
Mil mentas y fijas y pintadas hojas,
Llamando la gruta,
Desbarandose un lado, llegas
A besar las plantas de la niña rubia,
En cuyas botitas del color del oro
Sumbó en un instante
Mil pentos rojos».

Mil brotes jocosos del verde mas vivo,
Mil mentas y fijas y pintadas hojas,
Llamando la gruta,
Desbarandose un lado, llegas
A besar las plantas de la niña rubia,
En cuyas botitas del color del oro
Sumbó en un instante
Mil pentos rojos».

Así mancha a las veces al alma
Del pecado el lodo...
Con pentos muy sencillos... ¡qué asco!
Pero muy hermosos».

Para muestra basta un botón.
Luego dicen que no salen génius nuevos
y que las presas están ociosas.

Verdad que el mundo político cuando mucho, la mesa literaria ha llegado al delirio. Todos son escritores y hasta dramáticos, y quien mal traduce, lo que es original, largan cada obra, que como *La Olla*, estrenada anoche, merecía los honores del foso.

Las novedades teatrales se suceden, y seguramente darán mucho que hablar; un drama de la Sr. Pardo Bata y otro de Olaso.

El Español ha comenzado su campaña de un modo brillante, y será seguramente el punto de cita de la buena sociedad: Mario, el inteligente actor a quien tanto deban las letras y la escena española, ha constituido una compañía de actores brillantísimos y de actores de cierta clase, que tratan de la variedad la mas importante de su exigencia.

Coinciden con la apertura del abono muchas operaciones en el Monte de Piedad, y en otros establecimientos, y hay mejor que hora mas un palco que un hijo. Así y todo le deseo muchas pros peridades, y eso que los tiempos os están para médicos.

La vida intelectual comensará también muy pronto con la apertura del Ateneo y de las Academias. Pasado el verano, las gentes se dedican a sus habituales ocupaciones y adiciones.

Lo que ocurre en Madrid durante el estío, no pasa en ninguna población del mundo. Todos abandonan sus quehaceres; los políticos la política, los funcionarios, principiando por los jefes y acabando por los escribientes, sus poseedores, los médicos sus enfermos, los abogados sus pleitos; en las Salices solo se trabaja hora y media por la mañana; y excepción hecha de los ceras párrucos, que no tengo noticia de que abandonen su parroquia, se escandalizo lo que en Madrid pasa, en términos que el año gregoriano empieza en 1.º de Octubre y acaba en 15 de Junio.

El comercio, la industria, las clases trabajadoras quedan abandonadas a las mismas y durante tres meses viven con grandes estrechez, en términos verdaderamente inverosímiles para los que no conocen la vida de Madrid por dentro. A las particularidades a las que viven de sus rentas no puede imputarse que abandonen Madrid, pero a las clases oficiales deberis estaris abastamente prohibido hacer lo que hacen paralizándolo todo género de asuntos.

La viruela no solo no decrece, sino que aumenta, y se está dando un triste ejemplo de la educación de nuestro pueblo.

Ha habido barrios donde los médicos vacunadores han sido recibidos a pedradas.

El gobernador no se ocupa de esto ni de nada, es un acto este castaño que por no saber no sabe castellano y tiene la mala idea de Madrid que la que puede tener en Galicia.

La vida financiera está muy paralizada hasta que se reanuda la creación del empréstito, y sin embargo una parte del país estorpe y gata, como se desprende de los datos que ha publicado la prensa.

Y después de esta omisión y de lo delirante de esta carta, queda por hoy atento y s. e.

GARCERANDEZ.
Madrid 17 de Octubre de 1896.

EL COMERCIO.

copar la pación de asido.
Cada un de supo, meojo,
que un tiempo... que trabajo;
el príncipe y sus amigos;
quien quiere hacer... que lo este,
Y ahora... los derechos
cumplidos como Dios manda,
que ¿que come de la cosa...
una y de algunas partes.
¿Dirías gusto que yo
ya mas por que soy Alcaide,
que que mas no otros lugares?
El que mas me gusta que digas
de copar, por que las mañan,
ya sobre los Concejos,
Y por lo mismo, venidos
nos quiero que cada mes
por aquel camino que va
directa al primer grado,
por el que nos han pasar
mas de 10 años al aduana,
que ¿mech del comercio
y el comercio del Alcaide.

R. M. Vazquez

Gaceta.

El vapor «Carmen»

En la marca de vapor tarde entró en este puerto el vaporcito «Carmen», que acaba de adquirir en Escocia, como saben nuestros lectores, la acreditada empresa mercadería «González y Compañía», para destinarlo al tráfico mercantil entre Gijón y Barcelona y escalas.

Las dimensiones del «Carmen» son las siguientes: 205 pies de largo entre perpendiculars, 31 de manga y 15 y 1/2 de puntal. Carga, según el Lloyd, 1.200 toneladas. Su marcha es de 7 millas y consume 7 toneladas de combustible.

Fue construido en 1891. Tiene motor y timón a vapor y chimara forjada para 12 pasajeros.

Es, en suma, un excelente buque, que por su desplazamiento viene a figurar en primer lugar en la necesidad mercadería gijonesa, así como tambien en la importante flota con que cuenta dicha empresa mercadería, a la cual felicitamos muy de veras por la adquisición de este nuevo vapor, que representa para sus armadores un esfuerzo considerable, y un elemento muy de vida para Gijón.

Orden del día para la sesión que corresponde celebrar hoy.

1.º Instalación de aguas para la casa núm. 42 de la calle de los Moros.

2.º Instalación de varios vecinos de este barrio para que se obligue a levantar mas unas chimeneas de la fabrica de embudidos situada en una propiedad del Sr. Toran.

3.º Oficio y proposición del señor Director de la Banda municipal de música relativos a la organización de ésta.

4.º Excepción propuesta por el mozo Francisco Menendez Ras, ante la Comisión provincial, suadaida oír por su ciudad.

5.º Extracto de acuerdos de Septiembre último.

Un timo

Los periódicos de Santander, recibidos anoche, dan cuenta del caso siguiente:

«Ayer fué víctima de un timo un señor asturiano llamado D. Bernardino Santos, que iba a embarcar hoy para Cuba».

Según parece, hace días que un agente, bastante bien vestido, se había hecho amigo suyo, diciéndole que tambien embarcaba en el mismo vapor para Cuba y que serian compañeros de viaje.

Ayer por la mañana, estando paseando por el Muelle, se le presentó el citado individuo y púto después en sus oídos otro que parecia inglés, quien manifestó al desconocido que necesitaba cambiar una cantidad que tenía en moneda extranjera y que haría el cambio con alguna pérdida.

El desconocido leió a D. Bernardino Santos a que efectuara el cambio y fue acepto.

El timo con los tres entraron en un café, y el agente le entregó a D. Bernardino una pagueta de billetes de cinco reales, diciéndole que contenía la cantidad convenida, y entonces el señor le entregó un billete de mil pesetas.

Los desconocidos, pretextando que iban a arreglar unos asuntos, se retiraron del café, dejando a D. Bernardino Santos que les seguiera allí.

En vista de que los desconocidos no volvían y de que no habían dejado la llave de la caja, aquel señor decidió ir a casa de un notario para que el hecho se pareciera mucho a un timo y que fuera a dar parte al Gobierno civil.

Batónes el Bernardino Santos se vió con el Gobernador civil y le mandó abrir la caja, no encontrándose en ella mas que algunos periódicos doblados.

Si se seguía al señor. Batán ordenó a los agentes de vigilancia proceder a la detención de los timadores.

Si se fuera que la víctima de este timo se presenta nosotros, seria cosa de alegrarse de ver a los timadores en las cárceles de los ingleses y portugueses y los conocidos cartuchos, castigos de manifiesto, mas que la pulada del timador, la cantidad por no decir tontería, del timado.

El Ayuntamiento

Van a ser llamados todos los individuos de tropa que se encuentran en sus domicilios de este barrio, al efecto de alistarse temporal o por enfermos.

Y los que no se presentan se los considerará desertores.

Vacante

La Ayuntamiento de Marina del puerto de Laredo ha de saber que balandero vacante la plaza de practico del puerto de Villavieja, que ha de pertenecer a la mejor brevedad, los individuos que desearan ocupar la vacante en el término de 30 días.

Compañía dramática

Los onenores que recuerden las brillantes campañas que en esta capital ha hecho con general admiración y aplauso el Sr. Mata, a quien meoos inteligentes creen igual o mas superior al señor Vico, se alegraran seguramente de volver a ver al que en *La carcajada* llegó a igualar al inmortal Vaiero.

De primera noticia viene con el señor Mata a Sta. Catalina.

Esta Compañía es la que empezó a actuar, según tiene anunciado, hace unos días, en el teatro de Jovellanos de Gijón.

Círculo de la Unión Mercantil e Industrial

Han dado comienzo las obras para la instalación del «Círculo de la Unión Mercantil e Industrial».

La redención, aunque provisional, llena las necesidades de la Sociedad, pues tendrá un amplio salon de actos sala de gramoa, biblioteca y salon de lectores, dos billares, salon para conversar y tomar café, sala de trémino, escuela, jardín y otras dependencias.

La Comisión ejecutiva está desplegando sus esfuerzos para que este establecimiento sea una verdadera potencia.

El Círculo Mercantil e Industrial, fundado en Gijón hace muchos años, ha sufrido diversas vicisitudes, pero sus estatutos están formados parte del de la Unión Mercantil, trasponiendo sus miembros a una nueva Sociedad, la cual sostenida tambien sus antiguos.

Nos parece acertadísimo esta resolución de los socios del antiguo Círculo Mercantil, pues conviene que todos los elementos del comercio y de la industria se reúnan en un solo punto, para que se pueda tener un flujo y reflujo que la proporcione, que los de esta clase tienen en otras poblaciones, donde son una verdadera potencia.

Tambien aqui

Dios es periódico de la capital: «Ha sido denunciado al Jefe de policía municipal un discípulo que salió en el colegio de la calle de Campomanes, causando el consiguiente escándalo a todos los alumnos».

No fué pagado el canoso alcaide nocturno a los vecinos de la calle del Ferrito, de esta villa, por causa de haberse a la que ota el colegio, pero que nadie dió importancia a esas cosas, hasta que ocurrió alguna desgracia, y cuestiones...

Desfalleció

Ha sido destinado al Regimiento de Artillería de Gijón el Capitán de Infantería D. Manuel Alvarez.

BANDO DE UN PEDANO.

Llegó a mi conocimiento que «tienes del gran grande un mío permiso, que tarde, como uno del distrito Municipal (que Dios guarde) del que se me permite, como un permiso que entre nada de pasar a aquellos toreros, así que yo mismo lo mande. Non yo ¿comprara tan bien a dar a los toreros? Si quieres tener toreros, como yo prohibo estimes, como yo prohibo, y non lo voy de balla, que así mismo se me vea fecho a mas que un Alcaide xamba dize a mi familia».

que tovo con Lois, desde que este permanencia con Mattiano, le reveló algunos de sus pensamientos sobre tan curioso particular.

—Veo, amigo Sancho, que no has perdido todavía tu devotida afición a los doblones, le dijo Luis riéndose de color amarillo, que el antiguo marino le enseñaba su pequeño tilla compuesta de polvos de oro y medallas del mismo metal; con todo eso era que poseas bien podría acumularse una nice veinte doblones con el bulto del rey y la reina, nuestros señores.

—Y sea doble, señor, doble; y todo ello por 17 casabales, que solo costan en esos montes maravillosos. ¡Dios el Este es un honorario y heito comercio, que en nada desdise de un esclabero cristiano. Así tenemos salvajes que no hacen mas caso del oro que el que yo. E haría del cadáver de un serraceno, y yo, para no tener que detenerme a cada, estimo en tan bajo precio los casabales. Centinados ellos estando con todo el desprecio que gataz sus adonora y sus polvos dispuesto a deslucarme de estos serios casabales que me queda; vengan, pues, cuando quieras a hacer un cambio, que me hallarán prouta a todas horas y a todas horas.

—Y es bazo razonable y propio de un hombre honrado el despreciar a un indio de su oro, dándole un cambio una barrita que te cuesta a ti una friolera? Andaría de que eres castellano, y de aquí en adelante paga con dos casabales lo que hasta ahora has estado pagando con uno solo.

— Señor, yo jamás me alejé de mi nacimiento, puesto que felizmente el astillero de Mogar está en la antigua España. ¿El valor de un artículo no debe fijarse por el precio que tiene en el mercado? Preguntado a conjeturas de nuestros convecinos y de di-

ría decir, Lois no podía menos de hacerse muchas veces de ser el destinatario para llevar a cabo un tan importante acontecimiento con la mediación de una persona tan encantadora. El ambiente había significado tambien tan encantadora. En la importancia de escribirse, si era posible, de la posición que ocupaban las minas de oro; y este había ya logrado hacer comprender a Ozmia sus preguntas acerca de aquel particular, que era lo que ocupaba casi exclusivamente el ánimo de todos los españoles mas las costumbres de la jornada india no eran tan inteligibles como Lois hubiera deseado, si al menos él no las creía bastante esplicitas, y habiéndolas reportar, se imaginaba acomodarse a las otras de Colos.

Al día siguiente de su llegada trataron de distraer a nuestro héroe con algunos juegos de los mas usuales entre aquellos indios, de los cuales se han hecho ya tantas descripciones, que creemos inútil el repetir una tras otra. Han aquellos juegos sumamente pacíficos, y en todos los juegos que requieren gracia y habilidad consiguió hacerse admirar la joven princesa. Entretanto a Lois le tomaba parte en su diversión, y como no carecía de agilidad y de vigor, logró al fin llevar la palma y triunfar de su amigo Mattiano; mas no por esto el castigo se manifestó resentido ni dispuesto, y no hermano mismo no cesaba de expandir al ver a su hermano reído en los ejercicios de su palacio por la destreza o por la fuerza superior de su hijo. Mas de una vez reprendieron a Ozmia las mejoras pero a ellas aquella manifestación de sus sentimientos; de Mattiano aquella manifestación de sus sentimientos; y en aquellos momentos justamente apreciaba a los ojos de Lois, y quería con razón, mas hermano que la imaginación podía figurarse, para sus mejillas se animaban, sus ojos brillaban como el astro, y sus dientes, al sonar por entre sus labios, que parecían

Imaxe 1. Páxina 2 d'El Comercio del 22 d'ochobre del 1896. (Fonte: Hemeroteca dixital d'El Comercio)

20 Siempre que nun s'indique otra cosa, les imaxenes fueron editas namás que pa reducir el ruiu y favorecer la lleectura.

BANDO D' UN PEDANIO.

Llegó á mió conocimientu
que 'ntraron nel prau grande
á pacer, unos borricos
sin mió permiso, ayer tarde,
y como son del ilustre
Monicipiu (que Dios guarde)
esos praos... desde agora
non permito qu' entre naide
á pacer n' aquelles tierres
sin que yo mesmo lo mande.
Non ye 'l Conceyu tan ricu
pa que 'l pueblu se propase
á dexar allí los burros
comiendo pacion... ¡carape!
Si quereis tener fartucos
á esos probes animales,
comprai *daqué* condergaos,
y non lo coyais de balde,
qu' aquí onde á mi me veis
fechu na mas qu' un Alcalde
xamás déxo á mió familia
coyer la pacion de naide.
Cad' un lo suyo. .recoyo,
quien non tenga... que trabaye;
el próximo y' un sagrao;
quien quier lleche... que lo cite.
Y' ansina toos derechinos
cumplireis como Dios mande,
que 'l que come de lo azeno...
non ye de nenguna parte.
¿Diérabos gusto que yo
na mas porque soy Alcalde,
juera á coyer la pacion
que teneis n' estos llugares?
El que non tenga que dayos
de comer, pos que los mate,
que pa comer del Conceyu
ya sobren los Concejales.
Y' por lo mesmo, vecinos,
non quiero que naide pase
por aquel camin que vá
derechín al prau grande,
por el que non han pasar
na más, d' aquí n' adelantre,
que 'l machu del Scretariu
y el berrica del Alcalde.

R. M. VAZQUEZ

Imaxe 2. "Bando d'un pedanio", versión del 1896. (Editada pa xuntar les dos columnes. Fonte: Hemeroteca Dixital d'El Comercio).

Bando d' un pedaneo

8
*

En la última sisión,
d' este ilustre yuntamiento,
pur el menistru en función
llegou al mieu cognoscimiento,
q' entrórun 'n el plau grande,
a pacer unos burricos,
sin mieu premisu, ayer tarde.

Y cumu son del ilustre
monicipiu, que Dios guarde,
esos plaos... dende hora mesmo
nou premito q' entre naide
a empastiar 'n esas tierras,
sin que you mesmo lu mande.

Nou y' el cunceyu tan ricu,
pa que 'l pueblu se propase
en dejar libres los burros,
comiendu pación... ¡carape!

Dalgunus, consideraus,
lus afincan en un cravo,
peru lus condelgaus
dipuéus los atan nel rabo,

— 111 —

y asganzan a tous los llaus.

Si querés tener fartucos
esos probes animales,
miercai daqué... ¡condelgaus!
y nu lu cumais a naide.

Qu' aquí, onde a mi me vedes,
feichu nu más un alcalde,
jamás deju a mia familia,
yantar la pación de valde.

Cadún lo suyo... ¡recóllo!
quien nu tenga, que trabaye,
el prójimo ye un sagrao
quien quier lleichi... ¡que lu cate!

Ansina tous derechicus,
cumprireis cumu Dios mande,
qu' el que come de lu ajeno
nu ye de denguna parte.

¿Diérvus gusto que you,
nu más porque so alcalde
juera a cumer a las tierras
de vusóutrus el forraje?

Qu' el que nu tenga que dayes
de cumer ¡pus que lus mate!
que pa cumer del cunceyu,
nus sobran los cuncejales.

Y pur lu mesmu vicinus,

— 112 —

nou quero que vaiga naide,
pur aquel camín' que va,
derechicu pal plao grande,
pur onde nu han de pasar,
nu más de eiqui en adelante,
que el penco del sacratário
y el burrico del Alcalde. (1)



(1) Esta poesía y el artículo o carta que le sigue, los transcribimos con ciertas reservas, porque el autor lo firmó con un seudónimo; mas por figurar entre sus escritos, hemos tenido siempre la absoluta convicción de que pertenecen al autor de este libro.

Imáxenes 3 a 5. "Bando d'un pedaneo", versión del 1955. (Fonte: Biblioteca Dixital de Castiella y Llión).

PÁGINA HUMORÍSTICA

GIROS Y MODISMOS LEONESES

S U C E S O

NU MERCAU D'ASTORGA

L'outro martes pasou un sucedío que díu algo que facer a nuoso juaz munecepal.

Veníu un tíu d'Espina en nel sou carru a vender unas poucas de patacas, puso'l carru na praza, desunfu lus bouis dejandulus presus a él pu las cornales un poco llargas, cuando nesto veníu una muyere de Villaris de las que venden fréjoles y las outras menestras de la sua guorta, y pa que la sua pollina nu si yi'escapara atoula al carru del tíu d'Espina. Este que lu viu, dijuyi: «N'atades ahina la pollina, muyere, se no queredes que dipuas andemos en musecas».

La ribirana atou la sua burra sin facer causo, cuando nesto un boui del carru que quería acreditase cuna Liga d'Amigus d'Astorga faciu la suort'a la burra cumu se fura caballu poustu'n praza pu la Liga. Cu nesto andivinum un poucu las cousas de la burra al reves, las patas p'arriba y el llombo pa-bajo. Salinun a relucir dalgunas entretelas de la sua barriga, d'esas que las presonas escupulosas vein'us totus y que yis darían vasqueadas si las nombrarai aquina.

El tíu que lo viu apartousi del carru sin perdelu devista; vino la muyeri y cu.no viu la sua burra espanzurrada comenzou a facer aja-güeiros y a llamó la pulicia; vinu ésta, afallou al tíu d'Espina, la muyeri reclamabayi la burra, el tíu faciase'l mudo; lleboulos a los dos la pulicia pal juaz munecepal, pediuye a este la ribirana que el tíu de las abarcas yí pagara la burra, preguntouyi a este'l juaz si yera ciertu el sucedíu y se'estaba dispuestu a pagá la burra, pero'l tíu faciase el mudo.

Preguntou nestoncias el juaz a la de Villaris yí contara tod'u'l pasu, a lu q'ella repliçou: Ah señor, díjume: «muyeri n'atade ahina la burra, se no queredes que dipuas andemus con musecas».

El d'Espina q'oyin esto alegrousiyi la cara y diju: Ay Sr. Juaz, esu queriai you dicir pero nu yeraí abonau.

Este tíu sabía facerse'l mudo y na mas parlaba pa arrematar mejor q'el sou boui; y aunque you nu lu vi pur verificu me lo contarun.

UN FULGAZÁN

Trescripción²¹

SUCESO

NU MERCAU D'ASTORGA

L'outro martes pasou un sucedío que díu algo que facer a nuoso juaz munecepal.

Veníu un tíu d'Espina en nel sou carru a vender unas poucas de patacas, puso'l carru na praza, desuníu lus bouis dejandulus presus a él pu las cornales un poco llargas, cuando nesto veníu una muyere de Villaris de las que venden fréjoles y las outras menestras de la sua guorta, y pa que la sua pollina nu si yí'escapara atoula al carru del tíu d'Espina. Este que lu viu, dijuyi: «N'atades ahina la pollina, muyere, se no queredes que dipuas andemos en musecas».

La ribirana atou la sua burra sin facer causo, cuando nesto un boui del carru que quería acredítase cuna Liga d'Amigus d'Astorga facíu la suort'a la burra cumu se fura caballu poustu'n praza pu la Liga. Cu nesto andivinun un poucu las cousas de la burra al reves, las patas p'arriba y el lombo pa-bajo. Salinun a relucir dalgunas entretelas de la sua barriga, d'esas que las presonas escupulosas vein'us totus y que yis darían vasqueadas si las nombrarai aquina.

El tíu que lo viu apartousi del carru sin perdelu devista; vino la muyeri y cumo viu la sua burra espanzurrada comenzou a facer ajagüeiros y a llamó la pulicia; vinu ésta, afallou al tíu d'Espina, la muyeri reclamabayi la burra, el tíu facíase'l mudo; lleboulos a los dos la pulicia pal juaz munecepal, pediuye a este la ribirana que el tíu de las abarcas yi pagara la burra, preguntouyi a este'l juaz si yera ciertu el sucedío y se'estaba dispuestu a pagá la burra, pero'l tíu facíase el mudo.

Preguntou nestoncias el juaz a la de Villaris yi contara todú'l pasu, a lu q'ella replicou: Ah señor, díjume: «muyeri n'atade ahina la burra, se no queredes que dipuas andemus con musecas».

El d'Espina q'oyin esto alegrousiyi la cara y diju: Ay Sr. Juaz, esu queriai you dicir pero nu yerai abonau.

Este tíu sabía facerse'l mudo y na mas parlaba pa arrematar mejor q'el sou boui; y aunque you nu lu vi pur verificu me lo contarun.

UN FULGAZÁN

Recibíu: 21/06/2023

Acceptáu: 15/11/2023

²¹ Trescribo solamente'l texto de "Suceso nu mercau d'Astorga", dao que los otros fueron reproducíos nel interior del artículo. Nun se recueye na trescripción la separación de palabres con guiones, les lliñes del orixinal o otras cuestiones de deseño, que pueden contrastase cola imaxe 6.